

**МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
УЗБЕКИСТАН**

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ имени АЖИНИЯЗА**

КАФЕДРА РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тилавова Гавхар Фарходовна

**«ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ
РУССКОМ ЯЗЫКЕ»**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель

доц. Хошанов Б.Х.

Работа защищена

«_____» _____ 2015 года

Оценка _____

Зав.кафедрой _____

Нукус 2015 год

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ имени Ажинияза**

**Факультет Филологический
Кафедра русской филологии
Учебный год: 2014 - 2015**

**Студентка Тилавова Гавхар
Научный руководитель:
канд.фил.наук, доц. Хошанов Б.Х.**

**Тема выпускной квалификационной работы:
«ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ
ЯЗЫКЕ»**

А В Т О Р С К А Я А Н Н О Т А Ц И Я

Актуальность избранной темы. В лингвистике до сих пор достаточно не исследованы латинские заимствования в русском языке. Им посвящены отдельные статьи, а также небольшие разделы или даже абзацы в монографиях по лексикологии русского языка, в вузовских учебниках и учебных пособиях. Но монографические и диссертационные работы, посвященные латинизмам, к сожалению, отсутствуют. Поэтому обращение к словам, заимствованным из латинского языка, представляется актуальным для современной русистики.

Цель и задачи: Цель выпускной квалификационной работы - описать латинизмы в современном русском литературном языке.

Объект и предмет исследования: Объектом исследования выпускной квалификационной работы являются лексические заимствования из латинского языка в русский, иначе - латинизмы в русском языке.

Методологические исследования: В работе применялись описательный, сопоставительный и количественный (квантитативный) методы.

Научная новизна исследования: Теоретическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при описании появления и причин заимствования в русском языке, их лексической семантики и при решении проблем, связанных с анализом лексических латинизмов в современном русском литературном языке.

Практическая ценность: Материалы выпускной работы могут быть использованы в школе и вузе при изучении этапов появления, причин и функции заимствования, на факультативных занятиях по русскому языку в школах.

Структура работы: Выпускная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Основные результаты выполненной работы: Изучены указанные категории, даны рекомендации по изучению и анализу использования латинских заимствований.

Краткое изложение выводов: собран и изучен большой фактический и научный материал, выводы соответствуют структуре и содержанию работы.

Научный руководитель

доц. Хошанов Б.Х.

Студентка

Тилавова Г.

О Т З Ы В

на выпускную квалификационную работу студентки 4 «б» курса Филологического факультета Нукусского Государственного Педагогического Института Тилавовой Гавхар «Латинские заимствования в современном русском языке», Нукус, 2015 год.

Выпускная квалификационная работа Тилавовой Гавхар «Латинские заимствования в современном русском языке», как явствует название, посвящена изучению лексических латинизмов в русском языке. Автор в своей выпускной квалификационной работе изучает вопрос характеристики лексических латинизмов, их классификации и специфики освоения лексических латинизмов русским языком. Автор работы Тилавова Гавхар детально разрабатывает отдельные вопросы выпускной квалификационной работы такие, как характеристика, классификация и освоение лексических латинизмов в современном русском языке. Также отдельно автор выпускной квалификационной работы Тилавова Гавхар затрагивает проблему использования латинизмов в прикладном аспекте.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, где даются цели, задачи, актуальность темы. Основная часть работы состоит из двух глав. В первой главе рассматривается вопрос общей характеристики и классификации лексических латинизмов, также проблема их освоения в русском языке.

Вторая глава посвящена раскрытию проблемы использования лексических латинизмов в прикладном аспекте. В данной главе автор выпускной квалификационной работы Тилавова Гавхар уделила большое внимание практической значимости работы, его апробации и перспективам.

Фактически данная работа представляет собой методические разработки по изучению типов заимствования в русском языке, различных классификации лексических латинизмов в современном русском языке,

специфических особенностей освоения латинизмов русским языком значений лексических латинизмов в прикладном аспекте.

Автор работы изучила большую литературу по данной проблеме, собрала и отработала большое количество фактического материала.

Работы студентки 4 «б» курса Тилавовой Гавхар на тему «Латинские заимствования в современном русском языке» полностью отвечает всем требованиям, предъявленным к студенческим выпускным квалификационным работам, и мы рекомендуем работу к защите.

Научный руководитель:

доц.Хошанов Б.Х.

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студентки 4 «б» курса Филологического факультета Нукусского Государственного Педагогического Института Тилавовой Гавхар «Латинские заимствования в современном русском языке», Нукус, 2015 год.

В своей работе студентка Тилавова Гавхар поднимает проблемы исследования одной из сложных отраслей лексикологии – заимствованные слова, а именно употребления латинских заимствований в современном русском языке. Задание, а также содержание работы отвечает основной цели и показывает уровень подготовленности студента по его специальности. Материал работы излагается логично. Выпускная работа вполне отвечает требованиям и объему поставленного задания. Структура выпускной работы содержит введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Актуальность темы, выбранной автором работы Тилавовой Гавхар, определяется тем, что в лингвистике до сих пор достаточно не исследованы латинские заимствования в русском языке. Им посвящены отдельные статьи, а также небольшие разделы или даже абзацы в монографиях по лексикологии русского языка, в вузовских учебниках и учебных пособиях. Но монографические и диссертационные работы, посвященные латинизмам, к сожалению, отсутствуют. Поэтому обращение к словам, заимствованным из латинского языка, представляется актуальным для современной русистики.

Уже структура работы свидетельствует о важности данной работы. Описание во введении темы, ее актуальности, целей и задач работы очень уместны. В первой главе приводятся научные данные о характеристике и классификации лексических латинизмов, столь необходимых для студента. Первая глава представляют собой очень необходимые сведения для будущего учителя русского языка и литературы. Вторая глава работы посвящена изучению лексических латинизмов в прикладном аспекте.

Выпускная квалификационная работа Тилавовой Гавхар «Латинские заимствования в современном русском языке» самым прямым образом связана с работой преподавателя не только в школе, но и в вузе. Работа представляет научное и практическое значение. Язык работы прост и доступен для студента.

Студентка собрала большое количество научного, фактического материала, который соответствует тематике глав и параграфов.

В работе использовались следующие методы и приемы научного исследования: описательный, сопоставительный и количественный (квантитативный) методы.

Работа фактически является учебным пособием для преподавателей русского языка по изучению лексикологии русского языка, а именно заимствования. Итоги работы могут быть использованы студентами, магистрантами, преподавателями в своей работе.

Работа представляет собой законченное исследование, а ее автор Тилавова Гавхар заслуживает положительной оценки.

Зав.кафедрой

русской филологии КГУ

доц. Мамбетова Р.Б.

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студентки 4 «б» курса Филологического факультета Нукусского Государственного Педагогического Института Тилавовой Гавхар «Латинские заимствования в современном русском языке», Нукус, 2015 год.

Выпускная квалификационная работа Тилавовой Гавхар «Латинские заимствования в современном русском языке», актуальность которой не вызывает сомнений, поскольку всестороннее изучение лексикологии русского языка является одной из важнейших задач современного русского языкознания.

Указанное обстоятельство позволяет признать целесообразным структуру выпускной квалификационной работы. Работа Тилавовой Гавхар структурно состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении отмечены актуальность темы исследования, цель и задачи выпускной работы, положения, выносимые на защиту. В выпускной квалификационной работе автор ставит перед собой такие задачи, как знакомство с научной литературой по проблемам, затрагиваемым в работе, определение количества лексических латинизмов, выявление возможных оснований для классификации латинских заимствований и классификация их по найденным основаниям, описание некоторых особенностей латинизмов в русском языке.

В первой главе Тилавова Гавхар рассматривает теоретические вопросы по определению общей характеристики лексических латинизмов, их классификации и специфики освоения в русском языке.

Особенно большую ценность представляет вторая глава «Лексические латинизмы в прикладном аспекте». В данной главе автор выпускной квалификационной работы Тилавова Гавхар рассматривает

такие проблемы, как практическая значимость выпускной квалификационной работы, его апробация и перспективы.

Квалификационная работа Тилавовой Гавхар носит практический характер, что немаловажно для читателей. Фактически данная работа является методическим пособием по изучению вопросов лексикологии, и самым прямым образом связана с работой преподавателя не только в школе, но и в вузе.

Выводы соответствуют содержанию и структуре работы, выпускная квалификационная работа Тилавовой Гавхар несомненно заслуживает положительной оценки.

Рецензент:

доц.Дильманов И.У.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....
ГЛАВА I. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАТИНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ
1.1. Общая характеристика лексических латинизмов
1.2. Классификация лексических латинизмов
1.3. Специфика освоения латинизмов русским языком
ГЛАВА II. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАТИНИЗМЫ В ПРИКЛАДНОМ АСПЕКТЕ
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....

ВВЕДЕНИЕ

В лингвистике до сих пор достаточно не исследованы латинские заимствования в русском языке. Им посвящены отдельные статьи, а также небольшие разделы или даже абзацы в монографиях по лексикологии русского языка, в вузовских учебниках и учебных пособиях. Но монографические и диссертационные работы, посвященные латинизмам, к сожалению, отсутствуют. Поэтому обращение к словам, заимствованным из латинского языка, представляется актуальным для современной русистики.

Предметом исследования в нашей выпускной работе являются лексические заимствования из латинского языка в русский, иначе - латинизмы в русском языке.

Учитывая специфику источника (словарь), мы рассматриваем только лексические латинизмы. Латинизмы других типов остаются за пределами рассмотрения в настоящей работе.

Цель выпускной работы - описать латинизмы в современном русском литературном языке.

Поставленная цель предполагает выполнение следующих конкретных задач:

- 1) знакомство с научной литературой по проблемам, затрагиваемым в выпускной работе;
- 2) сбор материала для выпускной работы и составление картотеки;
- 3) определение количества лексических латинизмов и установление процентного соотношения латинизмов в названном словаре относительно слов, заимствованных из других языков;
- 4) выявление возможных оснований для классификации латинских заимствований и классификация их по найденным основаниям;
- 5) описание некоторых особенностей латинизмов в русском языке;
- 6) практическое применение материала настоящей выпускной работы и полученных наблюдений и выводов;

7) ознакомление с основами грамматики, фонетики и лексики латинского языка.

Материалом для выпускной работы являются лексические заимствования в русском языке, представленные в «Словаре иностранных слов для школьников». [37; 384]. Он включает свыше 3000 иностранных слов, наиболее распространенных в устной и письменной речи. Каждая словарная статья содержит этимологию и толкование слова, его грамматическую характеристику. Имеется орфоэпическая помета - знак ударения (акцент). Приводятся краткие иллюстрации, выделяемые курсивом, например: ИНТЕГРАЦИЯ, - И, Ж [лат. *integratio* - восстановление, восполнение < *integer* - целый]. После двух толкований лексических значений этого слова под знаком астерикс (*) приводятся однокоренные слова: интегрировать, интегрированный, интеграционный.

Путем сплошной выборки из этого словаря была создана рабочая картотека автора, насчитывающая 800 карточек. На каждой карточке указан источник (данний словарь), дано заголовочное слово (вокабула), этимология (указание на исходное латинское слово, его перевод на русский язык). В тех случаях, где в словаре приводится словообразовательное гнездо, данные о принадлежности (к этому гнезду) тоже заносились на карточку.

В «Большом словаре иностранных слов» [10; 784] вокабула и дефиниция имеют следующий вид:

Авгур [лат. *augur* < *avis* птица] - 1) в древнем Риме - жрец, толковавший мнимую волю богов по пению и полету птиц, птицегадатель; 2) *2 человек, делающий вид, что посвящен в особые тайны; обманщик, шарлатан, «предсказатель». *2 Астериксом в данном словаре обозначается переносное значение слова.

В работе применялись описательный, сопоставительный и количественный (квантитативный) методы.

Описательный метод. «Описательным методом называется система исследовательских приемов, применяемых для характеристики явлений языка на данном этапе его развития; это метод синхронного анализа» [19; 303].

Мы используем следующие приемы описательного метода:

1. компонентный анализ (в частности, морфемный анализ как его разновидность);
2. анализ по непосредственно составляющим (Н.С.), в частности, словообразовательный анализ как его разновидность;
3. семантический анализ лексических значений;
4. категориальный анализ. Он «состоит в том, что выделенные единицы объединяются в группы, анализируется структура этих групп, и каждая единица рассматривается как составная часть той или иной категории» [19; 303]. Этот прием мы применяем при классификации по частям речи и для выделения лексико-семантических разрядов внутри отдельных частей речи.

Сопоставительный метод. Под сопоставительным методом понимается «исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфиности (системной идеоматичности). Сопоставительный метод направлен в первую очередь на выявление различий между двумя сравниваемыми языками (поэтому он называется также контрастивным).

Сопоставительный метод - достояние синхронного исследования языка; он устанавливает между сравниваемыми языками отношения контраста» [19; 399]. В работе использованы следующие приемы сопоставительного метода:

1. межъязыковое сравнение;
2. диасемия, то есть исследование семантических расхождений;
3. диаморфия, то есть исследование морфологических расхождений [22, 685].

Квантитативный метод. Квантитативный, или количественный, метод понимается как совокупность приемов для подсчетов и количественных измерений при изучении языков [22, 685].

В работе использованы следующие приемы квантитативного метода:

1. прием количественных арифметических подсчетов;
2. прием процентного выражения.

Проблема заимствования в лингвистике. «Понятие заимствование».

Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [22, 685].

Заимствование может происходить либо устным путем - слуховое (auditif) или фонетическое (phonétique) заимствование, либо через письменность - книжное (visuel) или графическое (graphique) заимствование [23, 435].

Заимствования приспособливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Таковы, например, старые тюркизмы в русском языке: башмак, ватага, очаг. В отличие от полностью усвоенных заимствований, так называемые иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам. Иностранные слова относятся главным образом к специальным отраслям знания или производства. Слова такого рода обычно толкуются в специальных словарях иностранных слов, часть из них включается в общие словари. Усиление взаимодействия языков при возрастающей роли культурных и экономических связей между народами приводит к образованию особого фонда международных слов, имеющихся как в родственных, так и в неродственных языках. В языках

Европы основной фонд составляют заимствования из греческого и латинского языков. Интернациональные слова относятся преимущественно к области специальной терминологии разных отраслей науки и техники.

Пути движении слова из языка в язык могут быть прямыми и косвенными. Русское слово «хрусталь» (устаревшая форма - «крусталь») заимствовано непосредственно из греческого, а через посредство лат. *crystallus* и нем. *Kristall* оно вошло в русский язык в форме «кристалл». Морфологически сложное заимствованное слово при переходе в новый язык обычно подвергается опрощению и воспринимается в этом языке как простое и непроизводное. Например, в пришедшем в русский язык через французское посредство арабском по происхождению слове «магазин» уже не ощущается первоначального значения мн. числа и связи с однокоренным ему арабским же словом «казна». При массовом заимствовании иноязычных слов с общими корнями и разными суффиксами или разными корнями и общими суффиксами эти словообразовательные элементы могут вторично выделяться в заимствующем языке и даже становиться продуктивными, как это было с суффиксами - ИСТ, - ИЗМ в истории русского языка [22. 685].

Заимствование способствует обогащению словарного состава заимствующего языка; слова иноязычного происхождения, как правило, подчиняются законам фонетики, грамматики и словообразования этого языка, лишь в немногих случаях остаются «чужеродными телами» (см. варваризмы). Однако злоупотребление иноязычными словами, неоправданное использование их без надобности приводит к засорению литературного языка [32, 399].

Типы заимствований. В зависимости от того, какой единицей языка являются заимствования, они делятся на:

- 1) звуковые - звуки-заимствования;
- 2) лексические - слова-заимствования;
- 3) словообразовательные - морфемы-заимствования;

- 4) фразеологические - устойчивые выражения-заимствования;
- 5) синтаксические - конструкции - синтаксического строя языка.

Функции заимствований. «Значительная часть иноязычной лексики - это слова книжные. Поэтому наиболее уместно их употреблять в жанрах книжно-литературной речи, В научной и технической литературе широко используются иноязычные по своему происхождению специальные термины. В речи же обиходной, бытовой употребление иноязычных слов часто не вызывается необходимостью, особенно тогда, когда имеются близкие по смыслу русские слова, например: лимитировать - уместнее употребить слово - ограничивать, вместо коррективы - поправки; вместо дефицит времени - недостаток времени.

В употреблении иноязычных слов, так же, как и в использовании всяких других языковых единиц, важно соблюдать правило целесообразности, коммутативной оправданности: то, что принято в одном стиле речи, в других условиях общения, может оказаться чужим в другом стиле, в иных условиях общения» [31,416].

Причины заимствований. Первая и главная причина - заимствование вещей, предметов, явлений, вместе с которыми приходят в язык и названия. Вторая причина - необходимость обозначить некоторые специфические черты предметов и понятий.

Этапы заимствования.

1. Иноязычные вкрапления - слова и обороты, которые сохраняют иностранный облик, то есть иностранное написание и произношение, например: post-fachim, nota bene, happy end, c'est la vie.

2. Слова экзотические — иноязычные наименования вещей и понятий, которые характерны для жизни и культуры какого-либо народа. Например: паранджа, чадра, аул, кишлак, фарси. Эти слова пришли к нам с Востока. Они обозначают понятия, которые не присущи жизни нашего народа, но которые характерны для этносов Кавказа и для мусульманского мира.

3. Слова освоенные. Эти слова не только всегда передаются графическими и фонетическими средствами русского языка, но и имеют вполне обрисевшее, неэкзотическое значение. От них образуются производные общеупотребительные слова.

«Если заимствованное слово пришло в родной язык через людей, недостаточно хорошо знакомых с иностранным языком, и было воспринято лишь на слух, то оно легко может претерпеть еще большие искажения, которые объясняются несовершенством восприятия на слух и неспособностью хорошо сохранить это слово в памяти. Вследствие этого в слове производятся разного рода изменения, в первую очередь - замена непривычный сочетаний звуков более обычными, а также сокращения. Очень часто им сопутствует народная этимология» [27, 339].

ГЛАВА I. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАТИНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Общая характеристика лексических латинизмов

В настоящей выпускной работе исследуется массив лексики латинского происхождения, выбранный из «Словаря иностранных слов для школьников» [37, 384], в сопоставлении с большим «Словарем иностранных слов» [10; 784]. Составители под «иноязычными» понимают те слова, которые имеют иноязычный корень [37, 384].

Лексические латинизмы представлены словами, реально функционирующими в русском языке, а также новейшими заимствованиями {секвестр, деноминация, компьютер, контрафакция, менталитет и др.). Как правило, латинская заимствованная лексика носит книжный характер. Составители словаря в основу его положили различные лексико-тематические группы, поэтому и в нашей картотеке представлена лексика:

а) общественно-политическая: акция, агрессия, апарtheid, вето, вотум, гарант, геноцид, депутат, диссидент, инаугурация, кандидатура, кооптация, коррупция, лауреат, либерализация, нация, пакт, паритет, президент, претендент, плюрализм, прогресс, репатриация, трибун, эманципация и др.;

б) экономическая: аккредитив, девальвация, дефицит, дотация, импорт, инвестиции, инфляция, капитал, коммерция, компенсация, конкуренция, консорциум, контракт, пеня, приватизация, реклама, субсидия, финансы, экспорт и др.;

в) юридическая: алиби, амнистия, апелляция, адвокат, кодекс, криминал, легальный, легитимация, нотариус, презумпция, плебисцит, прокуратура, прецедент, пролонгация, ратификация, санкция, статус, юрисдикция, юриспруденция и др.;

г) медицинская: акупунктура, аллергия, ампутация, вирус, иммунитет, иммунодефицит, канцероген, консилиум, конъюнктива, ланцет, летальный, ларингит, ординатор, панацея, пациент, провизор, пульс, пункция, реанимация, санация, сомнамбула, тонус и др.;

д) культовая: алтарь, кардинал, кredo, конфессия, куль, Люцифер, месса, оккультизм, пастор, религия, христианин, христианство и др.;

е) лексика просвещения и образования: абитуриент, аннотация, аспирантура, аттестат, аудитория, бакалавр, декан, диссертация, доцент, коллоквиум, компендиум, компиляция, конспект, лаборатория, лекция, магистр, обсерватория, оппонент, проректор, профессор, ректор, реферат, сессия, семинар, симпозиум, студент, экзамен, экстерн и др.;

ж) филологическая лексика:

акцент, артикль, антоним, ассимиляция, диссимилияция, дифтонг, контекст, конъектура, кульминация, лексикон, персоналия, Ренессанс, сатира, синоним, стиль, текст, фабула, фонема, фонетика, экспозиция и др.;

з) общенаучная лексика: актив, акция, аргумент, дефиниция, дискуссия, дистрибуция, классификация, конструкция, консультация, кульминация, морфология, мутация, объект, операция, процедура, реакция, субъект, термин, формула, эволюция, элемент, эксперимент

Кроме терминологической лексики, имеется значительное количество слов общеупотребительных, в том числе терминов, вошедших в активную лексику русского языка: акт, актив, акция, актуальный, альтернатива, вариант, дезодорант, дефект, дискуссия, иллюстрация, камера, квартал, консультация, максимум, материя, оператор, организм, презентация, прогноз, проект, радиация, реальный, результат, серия, спецификация, стимул, структура, тенденция, термин, традиция, транспорт, урна, фальсификация, фамилия, фигура, форма, центр, церемония, цитата, экземпляр, экспедиция и.др. Все латинские слова, представленные в нашей картотеке, по стилистическому принципу можно разделить на две группы: нейтральная лексика и лексика, стилистически

окрашенная. Стилистически окрашенные слова в словаре имеют специальные пометы: топ., хим., банк., мед., мор., полит.; рел., тшпр., тип., фил., и т. д. Например: юр. - юридический термин, хим. - химический термин, банк. - банковский термин, мед. - медицинский термин, мор. - морской термин, полит. - политический термин, рел: - религиозный, театр. - театральный, тип. - типографский, фил; - философский, филол. - филологический.

Таким образом, значительная часть латинизмов в русском языке являются научными терминами.

«Термины - это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное отражение понятий и названия вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии.

Термины существуют в языке в составе определенной терминосистемы. Если в общем языке вне данной терминологии слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.

Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например: реакция - в химии, в физиологии, в политике; редукция - в философии, в юриспруденции, в фонетике; ассимиляция - в этнографии, в фонетике и др.» [31, 416].

В словарях приводятся различные стилистические пометы. Они указывают на то, является ли данное слово термином и в какую терминосистему входит: юридическую, филологическую, биологическую, химическую, медицинскую, техническую; имеет ли стилистическую окраску (книжн., прост., раза., высок., и др.). Например: Экспонент, - а, м. (спец.). Тот, кто экспонирует кого, - что-нибудь; Экспрессия, - и, ж. (книжн.). Выражение чувств, переживаний, выразительность.

Есть случаи, когда одно из значений слова не имеет стилистической пометы, а одно или два с пометами. Если термины могут быть многозначными, возникает вопрос: эта многозначность явление языка или речи? Как показывает наш материал, это явление наблюдается в ЯЗЫКЕ. В каждой же терминосистеме термины однозначны (мы не рассматриваем случаи «болезни» терминов, когда в одной и той же терминосистеме термины имеют много значений).

Латинский язык часто является источником терминологии. Иногда термины бывают гибридными: латинско-греческими. Например: аудиофон [лат. audire - слушать + гр. phonē - звук]; ауреомицин [лат. aurum - золото + гр. mykes - гриб].

Латинские слова, функционирующие в русском языке, имеют свои внешние признаки:

а) фонетические: 1) начальные буквы А, Ф, например: акцент, аппетит, аттестат; фатализм, фауна, фискал, фистула; 2) двойные согласные на морфемном шве, например: аббревиатура, ассоциация, аттестат и др.;

б) словообразовательные: лексемы на - ЦИЯ, - АНТ, -ЕНТ, - МЕНТ, - ФИКАЦИЯ, например: реконструкция, спецификация, типизация; авиасекстант, дезодорант; абсорбент; монумент, постамент; электрификация, кодификация;

в) сосуществование латинского и иноязычного корней в искусственных заимствованиях, например: страдиграфия [лат. stratum - настил + ар. grapho - пишу].

Количественная характеристика латинизмов. Сколько латинизмов в русском языке? На этот вопрос пока нет ответа. И потому, что по-разному понимается сущность лексических латинизмов: слова, пришедшие в «готовом виде» из латинского языка, - и слова, образованные в русском или языках-посредниках из латинских корней или с помощью латинских аффиксов. И потому, что, даже понимая термин латинизм в широком

смысле, то есть как слово, имеющее латинский корень, в русистике до сих пор нет подсчетов, которые стали бы квантитативной характеристикой для латинской по происхождению лексики в словарном составе русского языка. Поэтому вопрос о количестве слов латинского происхождения в русском языке является актуальным и в начале XXI века.

Однако для других языков, например, для английского, подсчеты сделаны. «Ученые подсчитали, что из 20000 наиболее употребительных слов английского языка около 10400 латинского происхождения...» [12; 14]. Конечно, исторические судьбы английского языка обусловили мощное влияние романской языковой стихии на германскую основу, что и привело к такому состоянию, когда более половины английской лексики имеет латинское происхождение. Ничего подобного не было в истории русского языка. Однако влияние латыни на лексику живых языков, русского в том числе, весьма значительно и общепризнанно. Поэтому необходимо установить, сколько же латинизмов в словаре иностранных слов для школьников.

В рабочей картотеке автора насчитывается 803 единицы. Это значит, что из всего объема (3000 заимствованных лексем) 803 слова имеют латинское происхождение.

Таким образом, путем арифметических подсчетов установлено количество латинизмов в словаре. Зная объем словарника и количество в нем латинизмов, можно установить процентное соотношение между ними, путем составления пропорции: 3000 слов-100% 803 слова - x %
следовательно, $100 * 803 / 3000 = 27\%$

Итак, мы установили, что в нашем словаре латинские лексические заимствования составляют 27 %.

Естественно, надо иметь в виду, что такое количественное соотношение корректно только для нашего материала. Мы понимаем, что если бы выборка была произведена из более объемного источника, то количественное соотношение могло быть иным.

1.2. Классификация лексических латинизмов

Всякое исследование предполагает прежде всего классификацию изучаемых объектов. Классификация - основа любой науки. Под классификацией понимается «распределение по классам в соответствии с существенными признаками» [37; 384].

Мы ставили перед собой задачу выявить основания для классификации нашего материала. Работая с картотекой, нам удалось установить, что возможны различные основания для классификации лексических латинизмов:

- 1) по языку-источнику и языкам-посредникам;
- 2) по частеречной принадлежности;
- 3) по словообразовательным формантам;
- 4) по лексико-семантическим группам;
- 5) по начальной букве.

В выпускной работе мы можем продемонстрировать только две классификации: 1) по языку-источнику и языкам-посредникам и 2) по частям речи (с учетом словообразовательных аффиксов). Представить другие классификации не представляется возможным в связи с ограничением объема работ такого рода.

1.2.1. По языку-источнику и языкам-посредникам

Естественно, что для всех рассматриваемых заимствований языком-источником является латинский. Однако не все латинизмы пришли в русский язык непосредственно из латинского языка: часть заимствованной лексики проделала путь через другие европейские языки. Так слово «клерк» пришло в русский язык из французского или английского языков, а в эти европейские языки оно попало из латинского, на что указывает этимологическая справка: (фр. cleric, айл. cleric < лат. clericus - духовное лицо).

Все латинизмы в русском языке можно разделить на прямые и опосредованные. Прямые - это те, которые пришли в русский язык непосредственно из латинского языка, а опосредованные - это те слова латинского происхождения, которые не сразу попали в русский язык, а предварительно были заимствованы другими языками Европы, из которых и пришли в русский язык. Прямые латинизмы: помпа (лат. rompa - торжественное шествие), плюрализм (лат. pluralis - сосуществование), постулат (лат. postulatlim. - требование), президиум (лат. praesidium - букв, защита), презумпция (лат. praesumptio) - предположение), прерогатива (лат. praerogativus - первый - подающий голос), прецедент (лат. praecetens - идущий впереди), привилегия (лат. privilegium - особый закон) и др.

Опосредованные латинизмы: лингвистика (фр. linguistique < лат. linqua - язык, языковедение), лига (фр. ligue < лат. ligare - связывать), фестиваль (фр. festival < лага, festivum - праздничный; классификация (нем. Klassifikation < лат, classis - разряд), авторитет (нем. Autoritat < лат, auctoritas - власть), адвокат (нем. Advokat < лат. advocatus - звать на помощь); интроверт (англ. introvert < лат, intro - внутрь + vertene - поворачивать); дилетант (ит. delettante < лат, delectare - забавлять).

Языками-посредниками, выступающими как бы «перевалочными базами» для латинизмов на их пути в русский язык, являются языки Европы. Прямые и опосредованные заимствования. Латинизмы в русском языке можно разделить на прямые и опосредованные. Прямые - это те, которые пришли в русский язык непосредственно из латинского языка, а опосредованные пришли через другие языки. Статус опосредованных заимствований, как таковых, мы определили по этимологической справке, имеющейся после каждой вокабулы. Из 803 слов, представленных в рабочей картотеке автора, следует исключить 13 грецизмов (о них смотри далее); остается 790 слов, заимствованных из латинского языка. По нашим подсчетам, 582 из них являются прямыми заимствованиями. Следовательно, 208 лексем являются опосредованными заимствованиями.

Установлено, что языками-посредниками, через которые пришли латинские слова в русский язык, являются французский, немецкий, итальянский, английский и польский.

Количественное и процентное соотношение опосредованных заимствований представлены в следующей таблице:

№	Язык-источник	Количество	%
1	Французский	120	15,2
2	Немецкий	51	6,5
3	Английский	24	3,0
4	Итальянский	11	1,4
5	Польский	3	0,4
Итого		208	27
Всего		790	100

Прямых заимствований из греческого языка в нашем материале нет, но известна особая роль древнегреческого языка в истории.

Искусственные и гибридные заимствования. Искусственные заимствования, как правило, состоят их двух разноязычных элементов. В нашей картотеке имеется 15 искусственных заимствований. Часть искусственных заимствований представляют собой сочетание латинского словообразовательного элемента с корневой морфемой другого языка.

Автол [гр. autos - сам / авто (мобиль) + лат. ol (опт) - масло].

Смазочное масло для автомобилей.

Биатлон (лат. bi - двух + гр. athlon - состязание). Лыжная гонка со стрельбой из винтовки (стоя и лежа) на нескольких рубежах.

Социология (лат. soci (etus) - общество + гр. logos - понятие, учение).

Наука об обществе.

Терминология (лат. terminus - предел, граница + гр. logos - наука, понятие, учение). Совокупность терминов.

Флюорография (лат. flour - течение + гр. graphu - пишу). Метод рентгенологического исследования органов человеческого тела путем перевода изображения с просвечивающегося экрана на фотопленку.

Футурология (лат. futurum - будущее + гр. logos - слово, наука, учение, понятие). Область научных знаний, ставящая целью предвидение будущего.

Экуменизм (ср.-лат. oecumenicus - вселенский < гр. oikumena обитаемая земля). Движение, возникшее в начале XX века и ставящее своей целью объединение всех христиан.

Акваланг (лат. aqua - вода + англ. hing - лёгкое). Аппарат для подводного плавания на большой глубине.

Супермаркет {ты. supermarket < лат. super... сверх, над + англ. market - рынок). Большой (обычно продовольственный) магазин, универмаг.

Субтитр (лат. sub - под + фр. title - титр). Надпись в нижней части.

Дезодорант (фр. des + лат. odor - запах). Средство для удаления неприятного запаха у человека или в помещении.

Аудиовизуальный (лат. audire + лат. visualis - визуальный). Основанный на одновременном восприятии зрением и слухом, например: аудиовизуальный метод обучения языку.

Демилитаризованный (де + лат. militaris - военный). Свободный от вооружений и войск, например: демилитаризованная зона.

Особый случай искусственных заимствований представляют негибридные, например:

Акватория (лат. одна вода + лат. terru). Участок водной поверхности, например: акватория Черного моря. Интеллигенция, -и, ж. (< лат. intelligentia - понимание, рассудок, способность восприятия). «Работники умственного труда, имеющие специальную подготовку в различных областях науки, техники, культуры, например: творческая интеллигенция. Это слово было создано в русском языке в XIX веке» [38, 565].

Варианты сочетания разноязычных корней выявлены следующие:

1) лат. + греч. - 7 слов 4) лат. + русск. - 1 слово

2) лат. + англ. - 2 слова 5) лат. + лат. + русск. - 1 слово

3) фр. + лат. - 2 слова Всего: 13 слов

Они прошли сложный путь, переходя из языка в язык, - и в русский попали посредством не одного языка, а двух.

Иноязычные слова, попадая в русский язык, переживают процесс освоения. Проявлением русификации латинизмов, в частности, является освоение чужих слов, одна из морфем которого является собственно русской, а другая иноязычной (в нашем случае - латинской), например: иллюстриовать, иллюстрированный, где в качестве производящей основы использован связанный корень - иллюстр латинского происхождения, а в качестве словообразовательного аффикса — русский суффикс - ирова (вариант суффикса - оба) и «нн», а также русские флексии. Подобные слова называются гибридными заимствованиями.

Грецизмы, заимствования из греческого языка приходили в Европу, в Россию и на Украину обычно через латинский язык, в латинизированном виде. Изучение грецизмов по словарям иностранных слов привело нас к обнаружению неожиданной функции латинского языка: он сам является посредником, способствовавшим проникновению грецизмов в другие европейские языки. Роль латыни как языка-посредника, насколько нам известно, до сих пор не описана в лингвистической литературе: обычно говорят о том, какие языки явились посредниками для распространения латинской лексики в Европе. Поэтому даже простая конструкция функции латыни как языка-посредника представляет несомненный интерес.

«Грецизм - это слово, выражение или конструкция, заимствованные из греческого языка и воспринимаемые как чужеродный элемент» [32, 399]. Сами грецизмы «являются заимствованиями из латинского языка и поэтому имеют латинское ударение и окончания - us, a не - os; - um, a не - on» [27, 339].

«Большинство грецизмов - интернациональны» [6, 223]. «Грецизмы вызывают особый интерес, как группа заимствованных слов греческого происхождения, пришедших в русский язык через посредство латинского. Они получили латинскую форму и «латинскую одежду» [37, 608].

Таким образом, наблюдается явление, как бы противоположное вхождению опосредованных заимствований в русский язык.

При освоении заимствованных из греческого языка слов, языком-посредником выступает латинский.

Приведем полный перечень слов, заимствованных из греческого языка через латинский язык, которые входят нашу картотеку:

канцероген, -а, м. (нем. Kanzerogen < лат. cancer - рак + гр. Genesis- происхождение);

мавзолей, -а, м. (лат. mausoleum < ар. mausoleion – гробница карийского царя Мавзола);

мантия, -и, ж. (ар. mantion < лат. mantum - покрывало, плащ);

пантеон, -а, м. (Лат. pantheon- < ар. pantheion - место, посвященное всем богам);

планета, -ы, ж. (лат. planeta < ар. (aster) planetes – блуждающая звезда);

симпозиум, -а, м. (лат. symposium < гр. symposion - пир);

стиль, -я, ж. (лат. Stylus < гр. Stylos - палочка для письма, фр. Style);

телескоп, -а, м. (лат. telescopium < ар. tele - вдаль, далеко + scopeo - смотрю);

христианство, -а, с. (лат. christianismus < ар. Christos - помазание);

холерик, -а, м. (лат. cholericus < гр. chole - желчь);

хронология, -и, ж. (лат. chronologia < ар. chronos - время + logos - учение, понятие, наука);

элегия, -и, ж. (лат. elegia < гр. elegos - жалобный напев флейты);

этика, -и, ж. (лат. ethica < гр. cthos - обычай, характер).

Всего в картотеке 13 слов.

1.2.2. По частеречной принадлежности

Все латинские заимствования, представленные в нашей картотеке, относятся к четырем частям речи: к именам существительным, к именам прилагательным, к глаголам и наречиям. Слова, относящиеся к другим частям речи, в нашей картотеке отсутствуют, так как их нет в «Словаре иностранных слов для школьников».

1.2.2.1. Имена существительные. Общая характеристика.

В лексиконе, который стал основой для данного исследования, обнаружены имена существительные различных лексико-грамматических разрядов: нарицательные и собственные. Личные и неличные, одушевленные и неодушевленные, конкретные и абстрактные.

В нашей картотеке 715 имен существительных, из них 85 - личных. Собирательные и вещественные не обнаружены. Личные имена, представленные в СИС, все являются наименованием божеств и мифологических существ. Это свидетельствует об известном влиянии античной культурной традиции на русскую культуру и на русский язык.

Важен сам факт включения собственных имен в словарь, ведь обычно в словарь входят имена нарицательные. Однако словарь иностранных слов, как особый тип словарей, имеет свою специфику, и в него могут быть включены наименования мифологических существ, географические названия и подобное. В этом отношении словари иностранных слов уподобляются энциклопедическим словарям, где личные имена присутствуют в большом количестве.

Имена существительные собственные. В рабочей картотеке представлено 12 собственных имен: Аврора, Люцифер, Ника, Пенаты. Панацея, Фауна, Флора, Фортуна, Форум, Цербер, Янус. Имена собственные лексического значения не имеют, но материалы Словаря иностранных слов, показывают, что, осваиваясь русским языком, такие

существительные получают лексическое значение. Они даже могут быть многозначными.

1. Аврора — 1. В древнеримской мифологии богиня утренней зари (Эос - у греков); 2. В образной и поэтической речи - синоним утренней зари [7, 784].

2. Ника {Нике}, Виктория (греч. победа) - 1. Ника – олицетворение победы, дочь Титана и Стике, атрибут Зевса и Афины; 2. Один из эпитетов Афины как богини победы.

3. Цербер (Кербер) (лат. Gerburus < гр. Kerberos - имя собственное) - 1. В древнегреческой мифологии: злой пёс, охраняющий вход в подземное царство; 2. Свирепый и бдительный страж.

4. Люцифер (лат.-гр. Lucifer, Эосфор - светоносен) - 1. Распространенное прозвище многих богов, ведавших небесными светилами, Дианы, Эоса и других; 2. Название утренней звезды- планеты Венера, как предвестницы наступающего дня. Люцифер, считался сыном богини Эос и Титана Астрея; 3. В средние века падший ангел - одно из имен сатаны, властелин ада в христианской мифологии.

5. Пенаты (лат. Penates) - 1. Древние, вероятно, доиранские боги-хранители, культ которых связан с обожествлением предков. Покровители домашнего очага; 2. *Родной дом, домашний очаг.

6. Фауна (лат. Fauna) - I. * Римская богиня лесов и полей, женская ипостась Фавна; 2. Животный мир.

7. Флора (лат. Flora) - 1. * Итальянская богиня цветов, юности и ее удовольствий; 2. Растительный мир.

8. Фортуна (лат. Fortuna) - I. * В древнеримской мифологии – богиня слепого случая (счастья и несчастья); изображалась стоящей на шаре или колесе с повязкой на глазах, с крыльями, с рогом изобилия в руке; 2. Судьба, случай, слепое счастье.

9. Форум (лат. forum) - 1. Широкое представительное собрание, съезд, например: международный форум; 2. * Площадь в древнем Риме, на

которой происходили народные собрания, устраивались ярмарки и совершался суд; в частности - площадь между Капитолием и Палантином, где сосредоточивалась общественная и политическая жизнь Рима.

10. Фурия (лат. Furia) - 1. В древнеримской мифологии - одна из богинь мщения и кары; 2. * Злая, сварливая женщина.

11. Янус (лат. janus) - 1. В древнегреческой мифологии - божество времени, всякого начала и конца; изображалось с двумя лицами, обращенными в противоположные стороны; 2. * Двуличный человек (двуликий Янус).

Имя существительное Панацея, при освоении его русским языком, получило только одно лексическое значение - (лат. panacea, по имени древнегреческой богини Панакии - Panakea, буквально всеисцеляющая). Мнимое, всеисцеляющее средство, которое якобы может помочь во всех случаях жизни.

Таким образом, особенностью функционирования в русском языке заимствованных из латинского языка имен собственных является приобретение некоторыми из них лексических значений, и даже развитие у них многозначности. По существу, они продвинулись в сторону нарицательных имен существительных и составляют своеобразную промежуточную группу: в этимологическом отношении они сохраняют связь с античными мифологическими наименованиями, а в семантическом, - расширяя смысловой объем, развивают лексические значения, подобно нарицательным, и даже могут иметь несколько значений конкретного характера.

Имена существительные нарицательные. Всего в нашей картотеке 630 нарицательных имен существительных: аббревиатура,abituriент, абстракционизм, автол, автор, авторитет, агент, агитация, агломерация, агрессия, адаптация, адвокат, адепт, администрация, акваланг, акварель, акватория, аккредитив, аккумуляция и другие. Имена существительные неодушевленные.

Всего в нашей картотеке 634 неодушевленных имен существительных: акция, аккумулятор, ассорти, алиби, алтарь, альтернатива, альтруизм, ампутация, амулет, аннексия, аннотация, артикль, архитектура и другие. Имена существительные одушевленные. Всего в нашей картотеке 81 одушевленное имя существительное: абитуриент, автор, агент, адвокат, адепт, администрация, актив, арбитр, бакалавр, губернатор, дебитор, делегат, депутат, диктатор, диктор, дилетант, диссидент, донор, доцент, интеллигенция, кандидат и другие. Имена существительные конкретные. Всего в нашей картотеке 239 конкретных имен существительных: биржа, вакансия, вакцина, валентность, вариант, вектор, вердикт, виза, вилла, вирус, витраж, гонорар, декрет, дефект, диктатура, дискуссия, диспут, дифференциал, доктрина, документ, дуэт, импульс, инверсия, индекс, инспекция и другие.

Абстрактные имена существительные. Всего в нашей картотеке 62 абстрактных имен существительных: альтруизм, амбиция, аморализм, деградация и другие.

Классификация имен существительных по словообразовательным элементам. Многие латинизмы являются производными словами. В них, помимо корня, выделяются словообразовательные аффиксы - префиксы и суффиксы.

Преобладают суффиксальные имена существительные, а префиксальные - сравнительно немногочисленны. Заемствования с префиксами С префиксом ДЕ -: демилитаризация, деноминация, декодировать, деморализация. С префиксом ДЕЗ -: дезодорант, дезактивация, дезинтеграция, дезинформация, дезориентация. С префиксом КОН- конфедерация, контекст. С префиксом ИР'-: ирреальность, иррациональный. С префиксом РЕ -: реэвакуация, реакция. Префикс ИНТЕР - в латинском языке обозначал между, среди. При заимствовании таких слов русским языком приставка ИНТЕР - в ряде случаев сохраняет свое значение: интервокальный, интерлингвистика,

интерсексуальность, интерфаза, интернациональный, интернационализм, интернациональность.

Однако многие латинские слова в процессе заимствования подверглись опрощению, их морфемный состав изменился - и в результате префикс перестал выделяться: интервал, интерес (от лат. *interest* - важно), интерлюдия, интермедиа, интерpellация, интерpellировать, интерполяция, интерполировать, интерпретация, интерпретировать, интерпункция, интерференция.

Подобный процесс опрощения происходил, по-видимому, и в других европейских языках, через посредство которых латинские слова пришли в русский: из фран.: интервью, интерлиньяж, интервьюер; из ит.: интермеццо; из англ.: интертип, интерфейс.

Прозрачно морфемное строение англицизма Интерпол, где корневая часть представляет собой усечение от полиция. С префиксом-КОНТР (a)-: контрреволюция, контрагент. Но с опрощением в словах: контракт, контрафакция. С префиксом ПРО -: прогресс [регресс - (связанный корень)], проректор, а также в словах, где ПРО - имеет другое деривационное значение: проармянский, проукраинский, прочеченский. В большинстве же лексем, имевших в латинском языке префикс *pro* -, на русской почве произошло опрощение: приставка перестала выделяться, войдя в состав корня: продюсер, проект, прокуратура, провизор, провинция, провокация, пропаганда, пропорция, протест, протекция, протестантизм. С префиксом СУБ - (*sub-* в значении под): субкортикальный (подкорковый), субмарина. В других же словах произошло опрощение и приставка не выделяется: субвенция, субординация, суброгация, субституция, В слове - субстрат (ср. адстрат, суперстрат), где приставка SUB - выделяется на фоне суперстрат, но корень - не ясен. Приставка СУБ - выделяется в новых словах, созданных в русском языке с помощью - SUB: субаренда, Субарктика, субгигант, субдоминанта, субкарлик, субконтинент, суборбитальный (полет), субтитр,

субтропики, суборосительный, субэкваториальные (пояса). Она является активным словообразовательным средством. С префиксом ЭКС -: экспатриировать (ср. репатриировать), экспатриант, экспатриированный; экспирация (ср. респирация); эксплантация, эксплантант - экспланационный (ср. трансплантация); экспозици{j}я (ср. депозиция, транспозиция, постпозиция); экспонировать, экспонироваться, экспон - ам - экспонент (ср. депонент, транспонент); экспорттировать - экспорттирование, экспорт, экспорт - ёр (ср. импортировать, импорт); экспресс (u) [j] - я, экспресс - ивн - ый, экспресси - он - изм, экспресси - он - ист (ср. импрессия, депрессия, компрессия); экстенсивный, экстенсив - н - о, экстенсив - н - ость (ср. интенсивный); экстерн, экстернат, экстер — н - ый, экстер — ч — ом, экстернат - к - а (ср. интерн); экстерьер, экстерьер-ный (ср. интерьер).

Ряд слов, имевших в латинском языке префикс EX -, в русском языке с трудом членится на морфемы: приставка ЭКС - выделяется на фоне образований с другими иноязычными приставками, при этом возникает остаточная выделимость - отрезки, выполняющие функцию корпя (типа патр -, позиц.-, плант -, пон -, тенсив -), но не имеющие в русском языке вещественного значения, как это свойственно настоящим корневым морфемам.

Появление остаточной выделимости - промежуточный этап на пути к окончательному опрощению в русском языке слов, имевших в латинском языке приставки, как это наблюдается в словах: экспумировать, экспумация (где выделяется новый для русского языка связанный корень - экспум -); экспурсия, экспурсант, экспурсовод и другие. С префиксом ТРАНС- (ТРАНЗ):транзит; транзитивный, танзитивн - ость, ин - транзитивный; трангрессировать, трангресс - u[j] - а, трангресс- ивн - ый, но: регрессия; транслитерировать, но: транслитер; транспирировать, транспир - аци[j] - а, транспир - и - онн - ый, но: инспирация; транспозиция, но: композиция, диспозиция, транспозиция; трансформировать, но: реформировать,

деформировать, информировать; и: форма, форм - ация; транссудация, транссуд - ам, но: экссуд - акция; трансфузия, но: дисфузия, конфузия. С префиксом СУПЕР -супермаркет. С префиксом ЭКСТРА-: экстра, экстравагантный, экстракт, экстраординарный, экстремизм, экстренный.

Заемствования с суффиксами С суффиксом - ИЗМ. Все эти слова входят в разряд отвлеченных (абстрактных) имен существительных. Они называют:

- отвлеченные понятия, свойства характера: индивидуализм, эгоизм, комменсаллизм, консерватизм, амфализм, альтруизм;
- общественно-политические течения: экуменизм, федерализм, феминизм, натурализм, национализм, оппортунизм, коммунизм, аболиционизм, абстракционизм; абсолютизм, деизм, иллюционизм.

Этот лексико-грамматический разряд имеет, кроме специфической словообразовательной семантики, также яркую грамматическую особенность, а именно: отсутствие форм множественного числа. Абстрактные существительные употребляются только в форме единственного числа и являются, таким образом, существительными singularia tantum.

Единственным примером конкретного имени существительного с суффиксом — ИЗМ является слово организм, где деривационное (словообразовательное) значение суффикса — ИЗМ иное, чем у отвлеченных существительных. Конкретные существительные изменяются по числам, поэтому имеют формы как единственного, так и множественного числа (чем в морфологическом плане и противопоставляются абстрактным именам): организм - организм - а, организм - ы, организм -ов.

С суффиксом - ЦИЯ. Этот формант состоит из суффикса - И[j] - и флексии - А - (на письме эта морфема передается буквой - я, указывающей одновременно на наличие j в предшествующем суффиксе). Слова на - ЦИЯ

- восходят к латинским именам существительным третьего склонения на t и o, например: лат. actio, родительный падеж actionis f) -» акция. Такие существительные в латинском языке имеют грамматическое значение женского рода, поэтому при заимствовании русским языком они получают флексию женского рода (-а), графически - я. Латинизмы на -ЦИЯ составляют многочисленную лексическую группу.

В нашей картотеке их зафиксировано 103: альтерация, амелиорация, бонификация, гемагглютинация, деградация, декорация, инвестиция, интоксикация, канонизация, констатация, ликвидация, мобилизация, назализация, натурализация, национализация, опунция, ориентация, пролонгация, регламентация, редакция, репутация, специализация, спецификация, урбанизация, филиация, фракция, экстрадиция, экспроприация и другие.

Отметим отражение в словах на - ЦИЯ позиционного изменения звуков в процессе заимствования из латинского в русский язык: в интервокальной позиции для устранения зияния, нехарактерного для русского языка, между гласными появляется вставной [j]: лат. io—» русск. и[j]а. Заимствования на - ЦИЯ объединяются в две группы: абстрактные и конкретные имена существительные.

Абстрактные называют отвлеченные понятия и поэтому не имеют форм числового противопоставления, не изменяются по числам и являются существительными singularia tantum. Их в нашей рабочей картотеке насчитывается 28.

Многие конкретные существительные возникли в результате семантического развития абстрактных: слово дефиниция обозначает как процесс определения какого-либо понятия, так и конкретные формулировки и во втором значении может иметь форму множественного числа, например: каждый термин имеет дефиницию и: в этом словаре дефиниции очень лаконичны.

Подобное наблюдается со словом деформация, если имеется в виду процесс, то это абстрактное существительное, если результат действия, то - конкретное, поэтому имеются формы множественного числа. Итогом такого семантического развития является возникновение таких конкретных существительных, как диссертация, иллюминация, инстанция, конференция, лекция, нация, операция, организация и подобные. С суффиксом - ОСТЬ. Славянский суффикс - ОСТЬ - имеет значение абстрактности и служит для образования отвлеченных имен существительных от качественных прилагательных с производной основой. В нашей выборке зафиксировано 7 слов на - ОСТЬ. Шесть из них образовано по следующей словообразовательной модели: производная основа качественного имени прилагательного с суффиксом-Н- + -ОСТЬ: валентность, корректность, ирреальность, ликвидность, маргинальность, радиоактивность. Одно слово в качестве производной основы имеет страдательное причастие настоящего времени: конвертируемый - конвертируемость.

Строго говоря, рассмотренные примеры не являются латинизмами в чистом виде, так как они образованы от русских основ с помощью русского суффикса по русской словообразовательной модели. Латинским было исходное (производящее, мотивирующее) слово, от которого образованы данные лексемы. Такие слова называют гибридными: валентность, корректность, конвертируемость, ирреальность, ликвидность, маргинальность, радиоактивность.

С суффиксом - АТ. В нашу картотеку включен ряд имен существительных с финалью - АТ, имеющих непроизводную основу (чистый корень). После проверки по Словообразовательному словарю русского языка А.Н. Тихонова, мы выбрали 25 таких слов с производной и непроизводной основой. С производной основой: антикварный, атtestat, делегат, диктат, кондоминат, патронат, плагиат, постулат, реферат, сертификат, трактат, триумвират, экспонат. С непроизводной основой:

адвокат, депутат, интернат, комбинат, лауреат, протекторат, результат, ренегат, сенат, суррогат, формат, штат.

Эти слова обнаруживают интересную особенность: в латинском языке они имели суффикс —АТ-, а в процессе заимствования их основа стала непроизводной, то есть, произошло, как бы межъязыковое опрощение.

Кроме рассмотренных имен существительных с финалью - АТ, имеющих в русском языке непроизводную основу, в нашу картотеку включено 13 слов с суффиксом - АТ, имеющих разные значения: действующего лица, собирательности, абстрактности и другие.

В русской грамматике о словах, с продуктивным суффиксом - АТ, говорится, что они «называют предмет, являющийся объектом действия или возникающий в результате действия, названного мотивирующим словом» [33, 783]. Отмечено, что мотивирующими словами могут быть глаголы на - ИРОВАТЬ, реже на - ОВАТЬ (финали - ИРОВАТЬ и -ОВАТЬ отсекаются: делегировать - делегат). «Существительные этого типа называют лицо конкретное, неодушевленный предмет, вещество, учреждение или организацию, сочинение или произведение, документ» [33,49].

Со значением лица в нашей работе представлено только одно имя существительное латинского происхождения с суффиксом - АТ: делегат (ср. делегировать), имеющее связанный корень. Это конкретное существительное, и оно имеет типичную грамматическую особенность этого лексико-грамматического разряда: изменяется по числам. Формы числового противопоставления присущи также именам существительным с суффиксом - АТ, имеющим следующие деривационные значения:

- 1) конкретный, неодушевленный предмет: экспонат - экспонаты;
- 2) документ: атtestат - атtestаты;
- 3) произведение, сочинение: реферат -рефераты.

Рассмотренным имена существительным, изменяющимся по числам, противостоят слова *singularia tantum*, имеющие формы только единственного числа и относящиеся к разрядам абстрактных и собирательных существительных. Наш материал предоставляет только одно собирательное существительное с суффиксом - АТ - (вариант - ИАТ): антиквариат.

Абстрактных существительных в нашем материале пять. Два из них мотивированы глаголами и обозначают отвлеченный процессуальный признак, носителем которого является рассматриваемый суффикс: диктат (от диктовать), плагиат. Остальные имена существительные являются отыменными: патронат (от патрон), триумвират (от триумвир).

С суффиксом - ИТЕТ. В грамматике этот суффикс со значением отвлеченного признака рассматривается как непродуктивный [33, 183]. Он отмечен в именах существительных, образованных от прилагательных. Существительные с суффиксом - ИТЕТ - мотивированы прилагательными на - НЫЙ: иммунитет < иммунный, менталитет < ментальный, муниципалитет < муниципальный, нейтралитет < нейтральный. Только одно из них имеет форму числового противопоставления и является конкретным - муниципалитет (мн. число - муниципалитеты). Остальные три имеют форму только единственного числа, являются словами *singularia tantum* и входят в разряд отвлеченных существительных.

С суффиксами - ОР, - ТОР, - АТОР: ординатор, пастор, профессор, спонсор; репетитор, губернатор, куратор; оператор, трансформатор. Имена существительные с суффиксами - ОР, - ТОР, - АТОР имеют связанные основы, так как без суффикса их корни не употребляются, ср.: ординат - ура, паств - ва, професс - и[])я, спос - ировать, диктат - ур — а, губерн - и[j]я, кур - ирова - ть, опер - ирова -ть, трансформ - иро -ва-ть, трансформ - аци[j] -я. Род имен существительных с финалью - ОР, - ОБ обнаруживают интересную особенность: в русском языке они имеют непроизводную основу, тогда как в латинском языке эти слова содержали в своем составе

агентивный суффикс действующего лица (предмета) - ОР - и имели производную основу. При заимствовании произошло опрощение морфемного состава (межъязыковой процесс). Эти слова имеют языковое опрощение. В одном слове с финалью - ОР в латинском языке выделяется суффикс сравнительной степени - IOR: unior (младший). При заимствовании слово юниор стало непроизводным, и основа его состоит из одного только корня. Только два имени существительных на - ОР и в латинском языке были непроизводными: honor (честь), furor (неистовство). Существительные с суффиксом - ОР, орфографически также - ЁР и - ЕР (фонетически <ОР>) называют лицо или орудие, производящее действие и названное мотивирующим словом [33, 148].

С суффиксами - ЕНТ (а), - ИНТ (а). В латинском языке эти слова являются действительными причастиями настоящего времени с суффиксом - ns (nt - is) и - ens (ent - is). Формы ряда косвенных падежей образуются от практической основы, определенной по форме родительного падежа. Таким образом, при заимствовании в начальной форме, то есть в именительном падеже единственного числа основа заканчивается на - НТ (nt). Если в латинском языке слова на - ЕНТ членятся (в них выделяется суффикс причастия настоящего времени), то в процессе заимствования многие слова этого типа становятся непроизводными, то есть суффикс в них не выделяется. Это еще один случай межъязыкового опрощения -явления, уже отмеченного нами ранее.

В академической грамматике - АНТ, - ЕНТ рассматриваются как варианты одного суффикса. «Посредством суффикса - АНТ (- ЯНТ) - от основ имен существительных и от непроизводных основ глаголов на - ПРОВАТЬ - образуются имена существительные мужского рода, обозначающие лиц по их отношению к предмету или действию, названному в основе» [33, 223- 224]. В результате проверки по СОСРЯ А.Н. Тихонова установлено 22 непроизводных слова в русском языке с финалью - ЕНТ. Суффикс - ЕНТ - выделен в следующих словах:

компонент, оппонент, претендент, референт. Это суффикс имеет ярко выраженное словообразовательное значение действующего лица. По происхождению это суффиксы латинского причастия настоящего времени: мигрант <— (лат. *migrans*; родительный падеж - *migrantis*); радиант, информант (ср. информаци[j]й, информировать -связанный корень); сервант (сервировать, сервис); детерминант (детерминировать); сонант [лат. *sonare* - звучать; причастие настоящего времени - *sonans* (родительный падеж - *sonantis*)]; оккупант (оккупаци[j]я, оккупировать); гарант (гаранти[j]я, гарантировать); иммигрант {иммиграци[j]я, иммигрировать}; эмигрант {эмиграци[j]я, эмигрировать}; спирант [лат. *spirare*, причастие настоящего времени *spirans* (родительный падеж — *spirantis*)]; демонстрант {демонтраци[j]я, демонстрировать -связанные корни}; мутант {мутаци[j]я, мутировать}; консультант {консультации[j]я, консультировать}. Кроме подобных отглагольных (отпричастных) имен существительных, имеется значительное количество отыменных, то есть образованных от имен существительных с помощью суффикса - АНТ: секундант; провиант {произи[j]я}; комедиант {комеди[j]я, связанный корень}; фолиант [лат. *in folio* и русск. - ин - фолио, связанный корень - дефолиант); вариант {вариаци[j]я, варьировать(ся), инвариант}; бенефициант {бенефис}; официант (лат. *officium* - обязанность); негоциант (лат. *negocium* - дело, занятие); фабрикант; практикант; музыкант; дипломант; лаборант {лаборатори[j]я - связанный корень}; корпорант {корпораци[j]я ~ связанный корень}; докторант <— {доктор}; магистрант <— {магистр}; фигурант {фигура}; диверсант {диверси[j]я}; универсант {университет - связанный корень}; коммерсант {коммерци[j]я - связанный корень}; курсант <— {курсы}; экскурсант {экскурси[j]я}; диссертант {диссертации[j]я - связанный корень}; контрактант {контракт}; проектант {проектировать}. Большинство имен существительных с суффиксом - АНТ имеют связанный корень: мутант - мутировать, мутаци[j]я. Реже морфемный состав таких имен существительных прозрачен, так как в них

легко вычленяются все морфемы, в том числе свободный (не связанный) корень: фабрикант <— фабрика. Словообразовательные значения:

- 1) действующее лицо (субъект): комедиант, интендант;
- 2) прибор: секстант [< лат. sextans - шестая часть] – угломерный Инструмент для астрономических наблюдений;
- 3) процесс, действие, название предмета по действию: сонант {лат. sonare - звучать); диктант;
- 4) языковое явление: консонант (лат. consonans) а) согласный звук;
- 5) неслогообразующий звук; консонантами могут быть как согласные, так и гласные, если они не образуют отдельного слога, например: [й], но [и].

Разная степень морфемной членности:

- 1) легко выделяется суффикс (в отыменных именах существительных): музыкант, президентант, диспутант;
- 2) связанный корень (имеются ряды с одинаковыми суффиксами: - И[j], - (- АЦИ[j]), - ИРОВА (- ИЗИРОВА): лаборант, докторант, демонстрант, коммерсант;
- 3) не выделяется в русском языке: транспарант, но ощущается оттенок словообразовательного значения субъекта: педант, дилетант.

С суффиксом - УР (а), - ТУР (а). Об этом суффиксе в грамматике русского языка сказано следующее: «Существительные с суффиксом - УР(а), - фонематически /УР/, имеют значение - «общественная система, должность, организация, учреждение, связанное с, лицом, названным с мотивирующим словом», и суффикс - УР(а), - АТУР(а), фонематически /УР/, /АТУР/, мотивированные неодушевленными существительными, имеют собирательное значение «совокупность собирательных предметов, явлений, названных мотивируемым словом»: аппарат - аппаратура (специальное название), арка - аркатура (спец.). «Этот суффикс присутствует в двух образованиях: квадратных - квадратура, кубический - кубатура. Слова эти называют явление, как признак, проявляющийся в

наличии единицы измерения, названным сочетанием с мотивирующим прилагательным (квадратная единица, кубическая единица)» [33, 250]. Словообразовательные значения такие:

- 1) значение организации: прокуратура;
- 2) языковое явление: аббревиатура,
- 3) совокупность собирательных предметов: аппарат, арка.

С суффиксом - ИЯ (Иj). В грамматике об этом суффиксе говорится следующее: «Существительные женского рода с суффиксом - И[j] - фонетически (иi), орфографически слова на - ИЯ и связанными опорными компонентами называют физические явления, отрасль науки и техники, сферы занятий в соответствии со значением опорного компонента и первого уточняющего компонента, например: полиграфия, телеметрия» [33, 196], Существительные женского рода с этим суффиксом составляют три группы:

1. слова, называющие научные дисциплины, сферы, характеризующиеся отношением к лицу или предмету, названному мотивирующим словом;
2. слова, называющие общественную систему, организацию, учреждение, связанные с властью лица, названные мотивирующим словом;
3. название стран и других территориальных единиц по национальному признаку, мотивированных названием народностей.

Имена существительные с производной основой:

1. первая группа - агрессия, вакансия, депрессия, дискуссия, иллюзия, инверсия, копия, коллизия, конвульсия, контузия, коррозия, лицензия, персоналия, претензия, привилегия, субсидия, траектория, фамилия;
2. вторая группа — коллегия, лаборатория;
3. третья группа - Нигерия, Монголия.

Имена существительные с непроизводной основой:

1. первая группа - мантия, материя, оказия, пассия, премия, профессия, флексия, религия, реликвия, серия, церемония, экспрессия, эрозия;
2. вторая группа - аннексия, конверсия, конфессия, концессия, сессия, комиссия;
3. третья группа - Бастия, Венеция.

Существительные женского рода с суффиксом - И[ј] (орфографически слова на - ИЯ) называют страны и территории по географическому объекту, названному опорной основой и конкретизированному в первой основе (прилагательном) [33, 250].

Все рассмотренные существительные были образованы морфологическим способом словоизводства. Небольшая группа существительных образовалась неморфологически, а именно лексико-синтаксическим способом. В нашей выборке представлено две его разновидности: а слияние словосочетания в словах: агрикультура (лат. *agri cultura* - возделывание поля), юрисдикция (лат. *iuris dictio* — судоговорение); юриспруденция (лат. *iuris prudentia* — разумность права; потом - наука права); алиби (лат. *alibi* - в другом месте, от: *alius* - другой, *ibi* - там); юрисконсульт (лат. *iuris consultus* -правовед); слияние предложно-падежной формы в одно слово: экслибрис (лат. *ex libris* - из книг); проформа (лат. *pro forma* - ради формы); постфактум (Лат. *post factum* - после сделанного); постскриптум (лат. *post scriptum* - после написанного); нотабене (лат. *nota bene* -заметить хорошо). Заметим, что эти слова имеют столь же употребительные параллельные вкрапления: *ex libris*, *pro forma*, *post factum*, *post scriptum*, *nota bene*.

Морфолого-синтаксическим способом (путем перехода слова из одной части речи в другую) образованы несклоняемые существительные вето, кredo (а также название марки автомобиля «Вольво»), получившие в русском языке не только грамматическое значение рода, но и синтаксически выраженные значения падежей и утратившие все

глагольные категории. В латинском языке *veto*, *Credo*, *VOlVO* - глаголы в форме 1-го лица ед. числа изъявительного наклонения действительного залога с окончанием - O. Существительные *dебет*, *кредит*, *интерес* получили в русской грамматике все права гражданства: род, изменение по падежам и числам, принадлежность ко II-ому склонению, тогда как их исходные формы в латинском языке - формы глаголов 3-го лица *debet* - (он должен), *credit* (он верит), *inter est* (находится между; потом в безличном значении: важно).

Если лексико-сintаксическое и морфолого-сintаксическое словообразование происходит в процессе заимствования, то уже на русской почве, в русском языке наблюдается лексико-семантическое словообразование - распад одного слова на два омонима: радикал и радикал1., актив1 и актив2.

Радикал1, - а, м. (лат. *radicalis* - коренной). 1. Сторонник радикализма; член радикальной партии, напр., левые радикалы. 2. Сторонник крайних, решительных действий, взглядов, напр., последовательный радикал [35,242]. Радикал2, - а, м. (лат. *radicalis* - коренной). Математический знак извлечения корня (V), а также сам результат извлечения корня [35, 242].

Актив1, (лат. *actus* - действенный). Передовая, наиболее деятельная часть какого-либо коллектива, напр., профсоюзный актив. *Активист, Активный [35, 24]. Актив2, - а, м. (лат. *actus* - действенный). 1. Часть бухгалтерского баланса, отражающая состав и размещение материальных ценностей предприятия. 2. Превышение доходов от экспорта над расходами по импорту. * Активный [35, 24].

Впрочем, омонимия может возникать и при столкновении слов с одинаковыми звуковыми оболочками из разных языков - латинского и немецкого, например:

Штат\-, а, м. (лат. *Status* - состояние, положение). 1. Постоянный состав сотрудников учреждения, напр., постоянный штат, зачислить в

штат. 2. Утвержденное положение о числе сотрудников с указанием их должностей и окладов, напр., положено по штату. *Штатный [35, 353].

Штат², - а, м. (нем. Staat - государство). Самоуправляющаяся административно-территориальная единица в некоторых федеральных государствах (США, Индии, Мексике и др.) [35, 353].

Рассмотрев латинизмы-существительные, мы описали разные лексико-грамматические разряды и характерные словообразовательные и морфемные их особенности.

Среди существительных латинского происхождения преобладают нарицательные. Имена собственные, представленные в нашем материале, имеют яркую особенность: у них появляются лексические значения и даже может развиваться полисемия. В словообразовательном отношении преобладает морфологическое словообразование и аффиксальные существительные, причем суффиксальных больше, чем префиксальных. Проанализировав характерные финалы имен существительных, мы выявили наиболее распространенные: - ЦИЯ, - ИЯ, - АНТ, - ЕНТ, - ОР. Установлено, что в процессе заимствования многие латинизмы пережили опрощение, в результате чего латинские аффиксы вошли в состав новых для русского языка корней. Переходной ступенью от полной членимости, на морфемы являются слова со связанными корнями и с остаточной выделимостью.

1.2.2.2. Имена прилагательные и другие части речи

Общая характеристика. Имена прилагательные обозначают признак предмета и выражают грамматическую зависимость признака от предмета в формах согласования с существительным в роде, числе и падеже; выступают в функции определения или именной части составного сказуемого.

Имена прилагательные, представленные в наших материалах, делятся на качественные и относительные.

В рабочей картотеке автора насчитывается 49 качественных имен прилагательных. Это наиболее обширная группа (относительных имен прилагательных в 3,7 раза меньше - 13); притяжательных прилагательных в картотеке автора не зафиксировано. Качественные прилагательные, будучи прямыми наименованиями признаков предметов и явлений, имеют ряд специфических, только для них характерных, свойств, например, многие из качественных прилагательных вступают в антонимические отношения.

Имена прилагательные качественные могут иметь антонимы: активный - пассивный, абсолютный - относительный, интенсивный - экстенсивный, глобальный - частный, деструктивный - конструктивный, фамильярный - тактичный, компактный - громоздкий, мобильный - стационарный, тональный - частный и другие.

Межсловные отношения, возникающие в антонимических парах на основе ассоциаций по контрасту, являются проявлением системных связей в лексике. Иноязычные слова вступают в смысловые связи с исконно русскими, как в приведенных примерах, или с лексемами, образовавшимися уже в русском языке от латинских основ с помощью русских аффиксов. Таковы антонимы с «отрицательной частицей» (то есть с префиксом)-: официальный - неофициальный, ординарный - неординарный, стабильный - нестабильный, реальный - нереальный, регулярный - нерегулярный, адекватный - неадекватный, актуальный - неактуальный, легальный - нелегальный, конкретный - неконкретный, тривиальный - нетривиальный, рациональный - нерациональный (а также с латинской приставкой: иррациональный, иррегулярный, иррелевантный) и другие.

Качественные прилагательные с латинскими корнями, подобно исконно русским, могут иметь степени сравнения: официальный - более официальный, официальнее - самый официальный, официальнейший; регулярный - более регулярный, регулярнее - регулярнейший;

рациональный - более рациональный, рациональнее — рациональнейший и так далее. У них образуется в русском языке краткая форма: одиозен, регулярен, рационален, нереален, официален, адекватен и так далее.

У прилагательных латинского происхождения основа всегда производная. Это понятно: ведь иноязычное прилагательное, если и имело аффиксы в языке-источнике, то они, как правило, не осознаются таковыми в языке-реципиенте. Так, в латинском языке имеется суффикс - OS - в прилагательных типа odiosus, a, ut. Однако в русском языке адъективы типа одиозный суффикса - 03 - не содержат: он отошел к корню, произошло опрощение. Но русский язык дал этому прилагательному свой суффикс - Н -, и только поэтому основа в словах рассматриваемого типа является производной. Именно так, с помощью суффикса - Н -, оформляются адъективы этого типа: кариозный, грациозный, амбициозный, официальный, тенденциозный, претенциозный, сентенциозный, фиброзный, медикаментозный, пастозный.

По этому типу оформляются новые слова, образовавшиеся в русском языке, а не заимствованные им из латинского: витаминозный, вискозный, целлюлозный и другие.

Приведенные выше примеры восходят к латинским прилагательным I-II склонения. Прилагательные III склонения часто имеют в латинском языке суффиксы - al - или - a g -: trivalis, e (обыкновенный), polaris, e (полярный). Приходя в русский язык, такие слова также получают новое словообразовательное оформление с помощью суффикса - Н. Прилагательные с финалью – АЛЬНЫЙ формальный, нормальный, сигнальный, оригинальный, маргинальный, кардинальный, криминальный, финальный, зональный, региональный, национальный, рациональный, персональный, муниципальный, либеральный, федеральный, генеральный, моральный, центральный, фигуральный и другие. Прилагательные с финалью - АРНЫЙ: календарный, линеарный, суммарный, пленарный,

ординарный, дисциплинарный, ламинарный, планетарный, гуманитарный, санитарный, унитарный и другие.

Как видим, при заимствовании латинские суффиксы прилагательных дублируются русским суффиксом - Н. Имеет место некоторая деривационная избыточность. Но она снимается с утратой внутренней формы латинских прилагательных, опрощением морфемного состава и вхождением отрезков - ОЗ, - АЛЬН, - АРН в корневые морфемы или с возникновением вариантов суффиксов.

Все прилагательные, имеющие латинский корень, являются гибридными заимствованиями [44, 352, 354], так как имеют латинский корень и русские суффикс и окончание. Рассмотрев прилагательные с латинскими корнями, можно констатировать, что все они имеют производную основу, все являются гибридными образованиями, многие в процессе заимствования пережили опрощение морфемного состава, связанное с утратой прежней внутренней формы и десемантизацией латинских аффиксов.

Глагол. Общая характеристика. Глаголы обозначают процесс и выражают это значение в формах вида,, залога, наклонения, времени, лица, числа, рода; выступают в предложении в роли сказуемого.

В картотеке автора 20 глаголов. Все они имеют русские грамматические и словообразовательные морфемы. Русские финалы - ТЬ, словообразовательный суффикс - ОВА, постфикс - СЯ, то есть являются гибридами. Латинскими в них выступают корни, производящие основы.

Суффикс - ОВА и префиксы. «В отдельных префиксально-суффиксальных глаголах выделены следующие форманты: а) суффикс - ОВА и префиксы ОБ -(обнародовать); ПЕРЕ - {перефразировать}. В отдельных глаголах выделяется постфикс - СЯ и суффикс - ОВА: почковаться» [33, 338-339]. Все гибриды с латинской основой и русскими флексиями имеют связанные корни. Преобладают суффикс - ИРОВА.

Суффикс-ОВА. «Глаголы с суффиксом - ОВА (орфографически также - ЕВА), -ИЗОВА (- ИРОВА), - ИЗИРОВА (фонетически - ОВА (-АЗОВА), -ИРОВА (- АЗИРОВА) мотивируются существительными и прилагательными. Единичные глаголы мотивируются междометиями (бисировать). Морфологически - ОВА выступает после парно-твёрдых согласных, шипящих, [y], [j] и после мягких сонорных: скирдовать, межевать, торцевать, чаевать. Морфемы - ИЗОВА, - ИРОВА, - ИЗИРОВА - после мягких согласных, шипящих, [y], [j] с представленным в этой позиции фонетическим нулем, а также после гласных: авторизовать (книжн.), коллективизировать, экранизировать» [33, 338].

Наречие, В нашей картотеке насчитывается четыре наречия: априори, де-/факто, де-юре, постфактум. Первые три наречия - определительные, качественные, четвертое - обстоятельственное (со значением времени).

Описав лексические латинизмы с точки зрения их принадлежности к той или иной части речи, мы установили, что среди них преобладают имена существительные. Это можно объяснить тем, что в книжной лексике доминируют названия предметов и явлений. Названий же признаков предметов (как действий, так и признаков предмета или признаков признака) значительно меньше. Мы рассмотрели лексико-семантические группы имен (существительного и прилагательного) и описали ряд их особенностей.

1.3. Специфика освоения латинизмов русским языком

1.3.1. Фонетические изменения в процессе заимствования.

Изменения гласных. В процессе заимствования латинских слов русским языком наблюдается целый ряд особенностей: адаптируясь в русском языке, латинские по происхождению слова подвергаются фонетическому и грамматическому освоению, переживая семантические изменения. Процесс ассимиляции проявляется в фонетическом освоении

слов, в особенностях их грамматики и семантических изменениях. В именах существительных II склонения на - er гласный может исчезать в косвенных падежах как и в языке-источнике, например: magister (р.п. magistri) - и в русском языке они заимствуются без -e: магистр; греческое имя - Александр: Дифтонги не характерны для восточнославянских языков, в латинском же они имелись: аи и еи.

Латинский дифтонг au в русском языке передается двояко: или U заменяется на согласный - в, например: па/у/за, ка/у/за, nauta —» навт; Taura, Taurica, Taurida {Гаврика, Таврия, Таврида}, или дифтонг расщепляется на два гласных: [а] и [у], например: [от faustus, a, um] сравним «Фауст» (Гете) то же, что - Фавст{жя). Но: auctor— автор (переход [и] в [в] с одновременной утратой согласного [к]).

Дифтонг eu всегда передается как сочетание е + в, то есть неслоговому элементу (близкому в произношении к [в]) в русском языке соответствует звук [в]. При этом качественно изменяется фонетическая структура: вместо акустически сложного, но единого по артикуляции латинского гласного в языке-реципиенте появляется два звука различной природы: согласный сохраняет свой консонантный характер, тогда как гласный элемент теряет свою вокальную природу и заменяется в русском языке согласным звуком. Вместо единой артикуляции латинского дифтонга eu в русском языке имеем две артикуляции, два самостоятельных и отдельных звука. Наблюдается переход eu- ев, например: Европа - Европа, rheum) — ревень.

В некоторых латинских словах наблюдаются спонтанные фонетические изменения, например: caerimoia — церемония, linea - линия, color — колер, fundus — фонд miss — месса (через фр.), Calacumba — (через т.) катакомба, praevalere —(через нем.) превалировать.

Изменения согласных. Согласный звук, обозначающийся буквой L, в латинском языке, как предполагают, произносится полумягко, поэтому в русском языке на месте латинского L может быть как твердый [л], так и

мягкий [л]. [л], мягкий произносится в таких словах, как: люкс — LUX - свет — (единица освещенности); иллюстрация — illustratio - (изображение, поясняющее текст книги); люпус - [lupus - волк] — (волчанка - туберкулез кожи); лепрозорий '—> медицинское учреждение, в котором производится лечение волчанки; люэс —• lues - зараза, болезнь; ляпсус —> LAPSUM - падение, ложный шаг; ляпис '—> lapis - камень (азотнокислое серебро); скрупулезный — scrupulosus - тщательный точный. [л] твердый произносится в следующих латинизмах: локомотив —> locomotive - (силовая установка, движущаяся по рельсам); локомобиль — locomobile - (передвижная или стационарная паросильная установка); локатор —» LOCUS - (устройство, определяющее с помощью радиоволн местонахождение различных объектов); лактоза — laclis - молоко, (молочный сахар); лактация —> lactare - давать молоко; лакуна —> lacuna - углубление, провал; лабиализация —> labialis - губной; лабиальный —> labialis - нестойкий; лавр — auris - (дерево с вечнозелеными листьями семейства лавровых).

В то же время имеются примеры, в которых одновременно возможно произношение как твердого, так и мягкого согласного. Это создает фонематические варианты слова, которые могут различаться стилистически - по степени употребительности . [л] - [л] мягкое коллоквиум и коллеквиум [colloquium - собеседование]; целлюлоза и целлюлоза [cellulosa - клетчатка]; каллюс и каллус [callus – толстая кожа, мозоль]; каллозный и каллёнзный; флоксы и флоксы [«пламя» - декоративные растения с цветками разных оттенков].

Двойные согласные. В латинских словах, функционирующих в русском языке, двойные согласные встречаются, прежде всего, в корне и на стыке морфем (на морфемном шве). Сохранение двойных согласных в корне слова характерно для русского языка, в отличие от украинского. В латинизмах представлены следующие двойные согласные: - ЛЛ: целлюлоза; - ММ: коммерция, коммерсант, коммуникация; - ПП: аппарат; -

РР: суррогат; - СС: экспресс, - ТТ: аттестат; - ФФ: аффикс, суффикс, аффект, эффект. На стыке морфем (на морфемном шве) двойные согласные сохраняются: . капелла, коллоквиум, коллапс, аллитерация, коллизия, коллекция, коллектив, иллюзия, баллистика; коррупция, корреспондент; оккультизм, акклиматизация, аккомодация, аккредитив, аккумуляция; коммутатор, иммунизация; пассив, пассия, пессимизм, ассимиляция, ассигновать, компрессия, ассоциация; аббревиатура; агглютинация; аннексия, аннулировать.

В процессе освоения русским языком отдельные латинские слова могут утрачивать двойные согласные в корне: агрегат (ср. *aggregatus*), атрибут (Ир. *attributus*), комод (ср. *commodus* - удобный), но в имени собственном сохраняются обе согласные (например, римский император Аврелий Коммод -II в. н. э.).

Утрата двойных согласных на стыке морфем (на морфемном шве):

- 1) сочетание согласных - cc: *occasio* — оказия;
- 2) сочетание согласных - ff: *officiosus*, a, um — официальный;
- 3) сочетание согласных-mm: *recommendatio* —>• рекомендация;
- 4) сочетание согласных - pp: *appobatio* —> апробация.

Таким образом, во многих латинизмах двойные согласные сохраняются, как в языке-источнике.

Однако, осваиваясь русским языком, морфонология которого не допускает двойных согласных в корне слова, латинские лексемы могут утрачивать сочетания одинаковых согласных, что является признаком их русификации.

Спонтанные фонетические изменения при заимствовании. Фонетические изменения латинизмов в процессе заимствования наблюдаются как среди гласных, так и среди согласных. В звуках отдельных слов, пришедших из латыни в русский язык, замечаем спонтанные или спорадические изменения, например: гласных - в слове *destillatio* — дистилляция. [И] в первом слоге подверглось

немотивированному изменению: это латинское существительное имеет приставку - de, но в процессе функционирования это слово испытalo межслововую дистантную, ассимиляцию - под влиянием звука [и] во втором слоге (а также и в 4 слоге) появляется звук [и] и в первом слоге. Это спонтанное изменение не вызвано действием каких-либо фонетических законов русского языка: здесь не реализуются какие-либо фонетические процессы, спорадическое изменение лексикализовано, наблюдается только в данном слове.

Изменения гласных в таких словах: *epistula* —» эпистола, *numerus* — номер (но: нумерация, нумеровать), *nullus* — нуль (вариант - ноль), ([y] сохраняется также в производных словах: нулевой, нуллификация).

Изменения согласных: *cichorium*, греч. цикорий. Согласный [х] в латинском языке отсутствовал. Наличие его свидетельствует о греческом происхождении слова. Греческий придыхательный согласный передается в латинском языке сочетанием Ch и в русском языке буквой X в таких словах, как: *Cholericus* [chole - желчь] —» (холерик); *chronoloquia* — хронология; *christus* (< греч. помазанник); *chorus* — хор; *cholera* — холера, Иногда звук [х] заменяется в русском языке на [к], например: *schola* — школа (здесь также - [s] перешло в - [ш]); *columna* (гласный + согласный) —> колонна (через фр. - colonne).

В латинском языке нет звука - [ш], но при заимствовании он может появиться, например: *castanea* — каштан; *machina* — машина. Звук [ц] иногда переходит в [з], например: *licentia* —> лицензия. Звук [ц] может перейти в звук [с], например: *emancipatio* —> эмансипация; *accelratio* —> акселерация. Возможна замена [р] на [ф], например: *pistacium* — фисташка (плод); *gistacio* — фисташка (фруктовое дерево). Упрощение сочетания согласных: *expromptus* —> экспромт; *equivocus* —» экивок (ср. *velox* + *pes* (*pedis*) —> велосипед (этимология: быстроног)). Изменение места ударения при заимствовании имен существительных.

При заимствовании многие латинские слова в русском языке приобретают другое ударение, например: *orbita* —» орбита - (колея, дорога); *ornament* —> орнамент (украшение); *complexus* —> комплекс (связь); *Cholera* — холера (заболевание); *scalpellum* - скальпель (хирургический нож); *suffix* — суффикс (подставленный); *praefixus*—> префикс (приставка); *affixus* — аффикс (стоящий перед корнем); но: интерфикс. *Luna* —> "луна, лунопарк; *motor* — мотор; *caput* —> голова, капут; *furor* — фурор (через фр.) *machina* —> машина (через фр.); *exemplar* — экземпляр (через фр.); *depositum* —> депозит (через фр.); *excursos* — экскурс (через фр.) *expertus* —> эксперт (через фр.); *junior* — юниор (через фр.). Эти слова пришли не прямо из латинского, через посредство французского языка, например: *arbiter* -> арбитр; (*depositum* -> депозит; *fundamentum* -> фундамент; *pontifees* — понтифик; *Viola* -> виола; *jurisconsultis* —> консультант (юрисконсульт).

Но сравним: *senatus* - *cjncullum* (термин встречающийся в исторической и юридической литературе) — сенатусконсульт; *desemviri* - «десять мужей» - юристы, составляющие законы — децемвиры. В этих специальных терминах (книжных словах) сохраняется исконное ударение. Изменение места ударения при заимствовании имен прилагательных. *Mobilis*, е - мобильный; *utilis* - утильный, но в известном латинском выражении *repetum mobile* -сохраняется исконное ударение.

1.3.2. Морфологические изменения в процессе заимствования

Изменения грамматического рода при заимствовании. Имена существительные 1-го склонения мужского рода с окончанием - а при заимствовании утрачивают его, сохраняя мужской род, поэтому в русском языке они становятся именами существительными 2-го склонения с нулевым окончанием. Например: *poeta* - поэт о, *pirata* -> пирата, *athleta* -> атлето, *patriota* -патриота, *popa* -» non, *evangelista* — евангелиста, *sophista* - > софиста, *persa* -» pers ; *scitha* -> скиф; *naula* - моряка, *argonauta* —

аргонавта - навт (суффиксоид) - элемент навт присутствует в таких словах: космонавта, астронавта, акванавта, стратонавта, *idliota* (неуч) —> идиот-а. Однако слово - пара, ае, мужского рода — папа - при заимствовании не утрачивает своего первичного окончания, а *collega* - (1-го склонения) —» коллега (1-го склонения, мужского рода) в русском языке советской эпохи - это имя существительное стало употребляться и как слово женского рода.

Рассмотрим существительные, имеющие в латинском языке окончание - US. Это существительные мужского рода 2-го или 4-го склонений. Элемент US у латинских имен существительных мужского рода 2-го и 4-го склонений во многих случаях остается неизменным. Этот элемент сохраняет Свой морфемный статус и является в русском языке не окончанием, а частью основы (корня). Такие имена существительные в русском языке получают нулевое окончание и входят в состав имен существительных 2-го и 4-го склонений.

Имен существительных мужского рода 2-го склонения, утративших окончание, -15: *tribunus* - трибун, *triumviratus* -> триумвирата, *triumphus* -» триумф, *census* -> ценз, *exponatus* -> экспоната, *fluidus* -» флюид, *expressus* -» экспресса, *genius* - гений, *cutus* - культ (нулевое окончание), *collapsus* -> комапс(нулевое окончание), *commentarius* - комментарий (нулевое окончание), *complrxus* -> комплекта, *reflexus* - рефлекса, *congressus* - конгресса, *regressus* —> регресса.

Имен существительных мужского рода 2-го склонения, не утративших окончания, -7: *tubus* -> тубус, *globus* —> глобус, *polus* -» полюс, *virus* -» вирус, *tonus* -» тонус, *lapsus* -> ляпсус, *OPUS* - опус.

Имен существительных мужского рода 4-го склонения, утративших окончание, - 14: *USUS* -» нрав, *tractatus* —• трактат, *transitus* —> транзит, *senatus* -> се/«юи, *laureatus* - лауреат, *IUXUS* -> люкс, *organismus* - организм, *patronus* - патрон, *projectus* -> проект, *profanus* -» профан, *processus* - процесс, *conspectus* -> конспект, *contsetus* -> контакт, *contextus* — контекст.

Имен существительных мужского рода 4-го склонения, не утративших окончания, -5:

gradus - градус, status -> статус, casus - казус, consensus ->• консенсус, radius —> радиус.

Так же ведут себя и другие части речи (имена прилагательные, имена числительные), субстантивируясь в русском языке: bonus —> бонус, primus —> примус - в этих примерах окончания сохраняются.

В большинстве же случаев латинское окончание при заимствовании отбрасывается: circulus -> циркуль, cylindrus -> цилиндр, quadratus ~* квадрат, atomus -> атом, legatus -> легд/??, typus - тип, norcissus -> нарцисс, fructus -> фрукт, tactus -» торт, magistratus -» магистрат, surrogatus —> суррогат, suffixus —» суффикс, affixus —» аффикс, praefixus —> префикс, resultatus -> результат, retrogradus —»ретроград.

Имена существительные собственные (личные имена римлян), оканчивающиеся на US, это окончание утрачивают, например: Mareus - Марк, Titus - Тит, Valerius - Валерий, Julius - - Эмилий, Tiberius - Тиберий, Gains - Итак, из приведенных примеров видно, что имена существительные 2-го и 4-го склонений, сохранившие элемент US, в русском языке подверглись опрощению, так как US вошло в состав основы: казус, полюс, статус, узус.

Имена существительные 2-го склонения с окончанием - UM относятся в языке-источнике к среднему роду. Они могут при заимствовании утрачивать это окончание, а могут и сохранять его.

Имен существительных 2-го склонения среднего рода, утративших окончание, - 13: postulatum - постулат, privilegium -> привилегия, punctum - пункт, spectrum -> спектр, subsidium -> субсидия, columbarium -> колумбариум, textum - текст, centrum -> центр, commercium -» коммерция, temperament um -> темперамент, laboratorium (от laborare) -> лаборатория, mausoleum (от Mausoleion) -> мавзолей, manifestum - манифест. stratum (ярус) Stratum >страта (слой: в социологии) - это слово имеет такую

особенность: при заимствовании меняет грамматическое значение рода (средний —> женский) в одном случае и не утрачивает окончание UM - в другом, то есть имеет двоякое значение. Имен существительных 2-го склонения среднего рода, не утративших окончания, в нашей картотеке-12: plebiscitum -> плебисцит, podium -> подиум, postscriptum -> постскриптум, praesidium (от praesidere) -> президиум, solarium -» соляриум, referendum -> референдум, unicum -> уникум, faclum capitellum - капитель, consilium -> консилиум, maximum -> minimum - минимум.

Если в латинском языке эти существительные 2-го склонения имели окончание среднего рода - UM, то в русском языке они стали именами существительными мужского рода с нулевым окончанием. В них произошло опрощение.

В двух группах латинских имен существительных в процессе их заимствования русским языком изменяется родовая принадлежность. Это некоторые имена существительные с окончанием - UM (типа *lilium* - лилия) и существительные женского рода 3-го склонения на *tio*). Некоторые существительные на - um), заимствуясь русским языком, меняют грамматический род, становясь словами женского рода, например: *auditorium* -> аудитория, *lilium* -> лилия, *praemium* -> премия, *Stipendium* -> стипендия, *imperium* -> империя. С изменением рода изменялся и тип склонения, и окончания: - a (орфографически - Я) - флексия 1-го склонения. Некоторые слова получают при заимствовании варианты рода, например: *collegium* — коллегия, *idillum*) — идиллия. Основа сохраняется, но род меняется (как и значение).

Итак, имена существительные среднего рода 2-го склонения с окончанием UM при заимствовании такое окончание могут сохранять, тогда как элемент UM теряет свой грамматический статус - перестает быть окончанием и входит в состав корня, то есть в процессе заимствования происходит изменение морфемного состава - опрощение.

Отметим, что некоторые слова дают варианты в русском языке с UM и без опрощения, например: индивидуум - индивид, компендиум - компендий, кондомиум - кондоминий, но в вариантах, сохранивших элемент - ум, он перестает в русском языке осознаваться как окончание, и его можно считать своеобразным наращением основы.

Кроме имен существительных, в латинском языке окончание UM имели и другие имена, в частности имя прилагательное. В нашем материале - это слова максимум, минимум, происходящие от формы превосходной степени (форма среднего рода) слов - parvus, a. um - маленький и magnus, a, UM - большой. При заимствовании они субстантивируются и в русском языке функционируют как имена существительные среднего рода.

Имена существительные 3-го склонения с окончанием - JS при заимствовании сохраняют этот элемент. Но в русском языке он уже входит в состав основы. Таким образом, в процессе освоения латинского слова русским языком произошло опрощение. Такие имена существительные получили новое окончание (нулевое) и стали именами существительными 2-го склонения, например: tigris —> тигр, teslis (свидетель) —» тест, canadis разряд, класс, diagnosis —> диагноз, crisis поэзия, basis -> база, utilis -> утиль, fasocialis —» социальность, genius —» гений, regionalis-региональность, radialis — радиальность, rationalis рациональность, realis - реальность, ritualis - ритуал, — радикал. Лексемы криминал, номинал, оригинал попали в русский язык через посредство французского языка.

Имена прилагательные 1-го и 2-го склонения с - 08 и без него, например: miser, era, enum —> мизерный, бедный; odiosus, a, UM - одиозный; privatus, a, um -» частный, приватный; separatus, a, um -> сепаратный, отдельный; scrupulosis —> скрупулезный; spontanius, a, UM — спонтанный. Эти имена прилагательные, заимствуясь русским языком, утрачивают латинское окончание US. Принадлежали они в латинском языке к 1-ому и 2-ому склонениям. На русской почве у них происходит

опрощение основы, например: *odiosus* -'утрачивает приставку, а слово - *scrupulosus* суффикс.

Некоторые латинские имена прилагательные 3-го склонения с основой на —al на русской почве не приобретают суффикс - Н, который так типичен для русских прилагательных, в том числе и заимствованных, например: *figuralis*, е - фигуральный, *fiscalis* -> казенный, *filialis*, е -> сыновний, -*finalis* — финальный, *memorialis* — мемориальный. Итак, имена прилагательные при заимствовании теряют окончание, а к основе добавляется русский суффикс относительного прилагательного -Н: в процессе заимствования возникает избыточность средств выражения. Но в русском языке, вследствие опрощения морфемного состава, эта избыточность нивелируется. Имена существительные на ПО в латинском языке относятся к 3-му склонению. Будучи в языке-источнике существительными женского рода, они сохраняют свою родовую принадлежность, но получают иное окончание: - А (Я), пополняя таким образом 1-ый тип склонения в русском языке, например: *lectio* —» лекция [ja], *delegatio* — делегация [Ja], *sanatio* — санация [ja].

На примерах видно, что такие имена существительные получают вставной [j],: а в русском языке - финаль - ция. Сравним украинское - рация (от лат. *ratio*). Такое же явление наблюдаем в словах на - ia, например: *gracia* —> изящество, грация, *azia* —» Азия. Рассмотренные две группы слов (на - U M, и на - tio) демонстрируют некоторую «агрессивность» 1-го склонения как наиболее многочисленного и продуктивного, «захватывающего» иноязычную лексику.

Сохранение латинских окончаний косвенных падежей в составе сложных слов. Слов с этой особенностью относительно немного, но это не делает их рассмотрение неинтересным, например: агрикультура - от латинского *agricultura* - полеводство, земледелие. Буквально означает «возделывание поля». *Cultura agri* (от *ager*, *agri* - поле). При заимствовании латинское окончание родительного падежа единственного числа - 1

утрачивает свой статус и становится интерфиксом. Сравним со словами, возникшими позднее в русском языке: агротехника, агроминимум, агрометеорология, агроклиматология, агрофизика, агрохимия, агрономия, где - О является частью префикса АГРО... выполняя роль интерфика. В нескольких словах в середине основы оказывается элемент - ИС, являющийся по происхождению латинским окончанием родительного падежа единственного числа имен существительных 3-го склонения - JS, например: существительное JUS (род. п. JURIS) - право; lex (род. п. legis) - закон.

В словах юрисдикция, юрисконсульт, юриспруденция наблюдаем элемент - IS после латинского корня - j UR. Сравним латинские *jurisdictio* - буквально «говорение права», от латинского словосочетания *juris dictio*, слившегося в результате лексико-семантического способа образования, «*jurisdictio*» - судопроизводство, ведение суда. В русском языке: 1) подсудность, право решать правовые вопросы; 2) правовая сфера, на которую распространяются полномочия данного государственного органа.

Юриспруденция - происходит от латинского сочетания *junis prudentia* - осторожность (взвешенность) права - буквально «правоведение, совокупность наук о праве, практическая деятельность юристов, решение судебных органов» [7, 597].

Юрисконсульт — происходит от латинского сочетания *juris consultus* - консультант (в области) права, правоведения. В русском языке этим словом называют постоянного консультанта при учреждении по практическим вопросам права, защитника интересов этого учреждения в судебных и тому подобных инстанциях.

Легисакционный (судебный процесс) - юридический термин из истории римского права, обозначает архаическую форму гражданского процесса в Древнем Риме, когда судебные споры рассматривались в соответствии с законными исками - *legis actiones*.

Таким образом, некоторые латинские имена существительные были заимствованы русским языком в форме косвенного падежа. При таком заимствовании окончание косвенного падежа материально не утрачивается, однако на русской почве перестает осознаваться как окончание и, по существу, исчезает фактически. превращение отдельных словоформ в форму именительного падежа в процессе заимствования.

В отдельных случаях наблюдается очень интересное явление: при заимствовании изменяются падежные формы, то есть формы косвенных падежей становятся именами существительными в именительном падеже, например: *reguies* (покой). Это *accusativus singularis* (отложительный падеж единственного числа) 5-го склонения. *Reguiem* - это первое слово католической заупокойной молитвы, начинающейся так: «*Reguiem alternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis*» - «Вечный покой даруй им, господи, и вечный свет пусть светит им». Отсюда возникло слово «*reguiem*». (реквием) - название многочисленных музыкальных произведений, как написанных на слова этой молитвы, так и не связанных с этим текстом» [30, 687].

Слово *rebus* происходит от слова *res* - вещь (имя существительное 5-го склонения) в творительном (отложительном) падеже множественного числа. *Rebus* — у нас эта форма стала начальной формой существительного, имеющего Лексическое значение «загадка, в которой искомое слово или фраза изображены комбинацией фигур, букв, знаков» [7, 420]. Латинское окончание - *ebus* в русском языке не осознается как флексия, этот элемент вошел в состав основы: ребус О. Новое существительное получило нулевое окончание и вошло в состав 2-го склонения. Изменилось также грамматическое значение рода: если в латинском языке *res* - существительное женского рода, то в русском языке ребус - мужского рода. *Омнибус* - это существительное возникло в результате субстантивации имени прилагательного 3-го склонения (*omnis*, е - весь, всякий) в форме дательного падежа множественного числа от

nibus (буквально «для всех»). Так был назван в XIX веке «многоместный конный экипаж, совершивший регулярные рейсы между определенными пунктами» [7, 346]. Это был первый вид общественного транспорта, транспорта для всех. Интересна дальнейшая судьба слова омнибус. Со временем оно стало устаревшим в связи с изменениями социального характера, появлением новых видов общественного транспорта. Однако, став историзмом, это существительное продолжало влиять на названия новых видов транспорта: конечный элемент - БУС (а это не окончание, а только часть окончания - EBUS) получил деривационное значение и стал словообразующим средством - новым суффиксом, войдя во многие языки. Он фигурирует в таких широко употребительных словах, как автобус, троллейбус, пополнивших состав лексики активного употребления, а также в ряде неологизмов: электробус, аэробус, книгобус.

А в английском языке этот суффикс лексикализовался и стал самостоятельным словом, получив вместо деривационного лексическое значение - aerobus.

Quorum - происходит от латинского относительного местоимения в форме родительного падежа мужского рода - quorum, которое начинало традиционную формулу, открывавшую то или иное заседание (quorum presentia sufficit - присутствие которых достаточно (для открытия заседания). Сейчас это слово имеет значение «установленное законом или уставом количество присутствующих на собрании или заседании какого-либо органа, при котором их решения являются правомочными» [7, 225].

В новом (относительно латинского языка) слове кворум изменилась как семантика (оно получило лексическое значение взамен дейктического значения, свойственного местоимениям), так и морфемный состав и грамматическая характеристика. Вместо членимой на основу и окончание латинской словоформы QU - ORUM в русском языке имеем слово с непроизводной основой КВОР --, являющейся новым, ранее неизвестным нашему языку корнем.

Изменилась и частеречная принадлежность, и грамматические категории: форма относительного местоимения родительного падежа множественного числа преобразовалась в начальную форму (именительный падеж единственного числа) существительного мужского рода.

Аналогичное явление наблюдается с некоторыми глаголами, когда личная форма становится словарной формой, причем не инфинитивом, а именительным падежом единственного числа несклоняемого имени существительного. Например: латинский глагол *vetare* - запрещать в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени действительного залога изъявительного наклонения - *veto* («я запрещаю») - формула, с помощью которой народные трибуны имели право отменить постановление сената -, прия в русский язык, стал несклоняемым существительным вето, получив грамматические категории имени существительного: средний род и грамматическое значение падежа, выраженное синтаксически, функцию подлежащего или дополнения.

Вето обозначает в русском языке еще и «запрет, отказ главы государства (монарха или президента) подписать и ввести в действие законопроект, принятый парламентом» [7, 101]. Мы наблюдаем, как активизировалось это слово в последние годы в русском и украинском языках, употребляясь в таких устойчивых выражениях: наложить вето (президента), право вето. Из синтаксических связей этого слова в словосочетаниях мы видим, что в русском языке оно является несклоняемым именем существительным среднего рода.

Интересным является и происхождение слова алиби, которое в русском языке также является несклоняемым существительным. Происходит оно от латинского наречия *alibi* - в другом месте, а само это наречие возникло от основы местоимения *alius*, а, *ud* - другой и наречия - *ibi* - там. У нас оно является юридическим термином, обозначающим

«нахождение обвиняемого в момент совершения преступления в другом месте, как доказательство его невиновности» [7, 26].

Латинское наречие - *ibi*, заимствуясь, перешло в другую часть речи - существительное. И хотя это слово книжного, терминологического характера еще не стало в русском языке «полноценным» существительным (оно не получило падежных окончаний, не вошло ни в один из трех типов склонения), однако эта лексема получила грамматические категории иной части речи: средний род (ср. сомнительное алиби), значение падежей, выраженное в словосочетании зависимым словом (ср. нет надежного алиби - значение родительного падежа), функции подлежащего или дополнения в предложении.

Таким образом, латинские слова, пришедшие в русский язык в процессе заимствования, меняют свою семантическую и грамматическую сущность. В таких случаях чаще всего наблюдается субстантивация глаголов, у имен существительных переход из формы косвенного падежа в именительный, у многих слов возникает другая система словоизменения.

1.3.3. Семантические изменения в процессе заимствования

При заимствовании нередко изменяется лексическое значение латинских слов.

Auctor (действующее лицо) — автор - лицо, создавшее художественное, научное, техническое и т.п. произведение (изобретение, проект, рассказ и т. д.).

Auditor (слушатель, ученик) — аудитор - лицо, проверяющее хозяйственно-финансовую деятельность компании на основе контракта, заключенного с руководством компании.

Audientia (слушание, выслушивание) —> аудиенция ~ официальный прием у высокопоставленного лица; прием главой государства дипломатического представителя.

Arena (песок) —> арена - 1) площадка, посыпанная песком в древнеримском амфитеатре, где происходили бои гладиаторов; 2) место действия в цирке; 3) поприще, место деятельности вообще; 4) арена жизни - совокупность всех тех мест на земном шаре, где имеются подходящие условия для существования организмов.

Bestia (зверь) —> бестия- плут, пройдоха.

Versio (вилоизменение, поворот) —> версия - одно из нескольких отличных друг от друга изложений или объяснений какого-либо факта, события.

Collega (вместе читающий) —> коллега - товарищ по учебе, работе, профессии, должности, званию.

Decanus (десятник: в древнеримских войсках - начальник 10-ти солдат) —> декан - 1) руководитель факультета в высшем учебном заведении; 2) в средневековых монастырях - должностное лицо из монахов, помогавшее игумену в управлении; в современной католической и англиканской церкви —старший священник, наблюдающий за группой приходов.

Vector (везущий, несущий) —> вектор - 1) прямолинейный отрезок, которому придано определенное направление; 2) величина (например: сила, скорость), изображаемая вектором, то есть величина для характеристики которой кроме численного ее значения необходимо знать и направление ее действия.

Circus (круг: в древнем Риме - место для триумфальных шествий полководцев, конных состязаний и состязаний колесниц, для кулачных боев) — цирк - круглое здание с ареной в центре и местами для зрителей, расположеннымами амфитеатром, предназначенное для гимнастических, акробатических, клоунских представлений, а также для представлений с участием дрессированных животных; вид театрального искусства.

Circillus (круг) —> циркуль - чертежный и измерительный инструмент из двух ножек, соединенных на одном конце шарниром; служит для вычерчивания окружностей, измерения линий.

Corona (венец, венок) — корона - 1) металлический головной убор (венец), с древних времен служащий знаком царской власти; 2) особый вид электрического разряда; наблюдается в темноте в виде свечения у проводников, находящихся под высоким электрическим напряжением; 3) корона солнечная - наиболее внешняя часть солнечной атмосферы, образующая неправильной и переменной формы лучистое сияние вокруг Солнца.

Chorus (пляска, пение) —> хор- поющий коллектив (но оба старых значения мы наблюдаем в корнях слов хормейстер, хореограф).

Gradus (ступень, степень) —> градус - 1) единица измерения углов и дуг, равная 90-й части прямого угла или соответственно одна тристащестидесятая окружности окружности; 1 градус ($^{\circ}$) делится на 60 минут ('), минута - на 60 секунд ("); 2) единица измерения температуры; величина ее зависит от шкалы термометра; в применяемой почти повсеместно стоградусной школе Цельсия (С) градус равен одной сотой интервала между температурами кипения и замерзания воды при давлении в одну атмосферу; 3) единица измерения плотности жидкости; 4) единица измерения крепости алкоголя.

Globus (шар) - глобус- модель земного шара, обычно вращающаяся вокруг своей оси; представляет собой изображение Земли в малом масштабе; небесный глобус - изображение небесной сферы с нанесенными на нее звездами и основными кругами небесной сферы.

Horda (струна) —> хорда- 1) отрезок прямой, соединяющий две точки какой-либо кривой линии, например, - окружности; 2) спинная струна, продольный скелетный тяж, покрытый снаружи соединительно-тканной эластичной плотной оболочкой; у позвоночных животных хорда сохраняется в таком виде лишь у некоторых рыб и круглоротых, у

остальных же позвоночных имеется только в период зародышевого развития, а затем замещается позвоночником. Honor (честь) —> гонор - преувеличеннное чувство собственного достоинства, чванливое высокомерие, заносчивость, спесь.

Forma (красота, вид, образ, наружность) —> форма- 1) наружный вид, внешние очертания; 2) строение, устройство, система организации, внутренняя структура, неразрывно связанная с определенным содержанием; 3) форма правления - способ управления данным государством, государственный строй (монархия, буржуазная парламентарная республика); 4) в алгебре - однородный многочлен от нескольких переменных; в геометрии - любой из элементов пространства, то есть точка, линия, плоскость, фигура, а также их сочетание; 5) видоизменение одного и того же слова, напр.: «стул», «стула», «стулу» - формы одного и того же слова; 6) определенный установленный порядок, образец; 7) в литье - приспособление, в которое выливают расплавленный металл или пластическую массу, затвердевающие в нем и сохраняющие очертания этого приспособления; 8) однотипная одежда, напр., военная форма; 9) любая поверхность с рельефным, углубленным или иным изображением, предназначенная для печатания (печатная форма); в частности -> типографский набор, заключенный в раму; 10) видимость, формальность.

Divisio (деление, разделение, раздел) —» дивизия - войсковое соединение из нескольких полков или бригад.

Enertia (неподвижность).— инерция- 1) одно из основных свойств материи; 2) в широком смысле бездеятельность.

Imperium (приказание, верховная власть) -> империя - название крупных монархических государств древнего (Римская) и нового времени (Британская); государство, управляемое императором.

Res publica (общественное дело, государство) —» республика - демократическая форма государственного устройства, при которой

верховная власть в государстве принадлежит выбранным на определенный срок органам власти; государство с такой формой правления противопоставляется монархии.

Immunitas (освобождение от чего-либо) —> иммунитет - 1) в биологии - невосприимчивость организма по отношению к возбудителям болезней или определенным ядам; 2) в средние века - пожалование феодалу судебных, финансовых и административных прав на определенной территории; 3) в юриспруденции - изъятие из-под действия некоторых законов, делаемое для лиц, занимающих особое положение в государстве; иммунитет депутата - неприкосновенность личности члена законодательного органа, состоящая в том, что он не может быть подвергнут аресту или привлечен к судебной ответственности без согласия законодательного органа; дипломатический иммунитет - неприкосновенность личности дипломатического представителя и неприкосновенность занимаемого им помещения.

Lectio (чтение) —> лекция- 1) учебное занятие в высшем учебном заведении, состоящее в устном изложении предмета преподавателем; 2) публичное выступление в форме доклада по вопросам науки, техники, искусства.

Lector (чтец, читатель) —> лектор- 1) лицо, читающее лекцию; 2) у древних римлян - невольник-чтец.

Medicina (врачебное искусство, врачебное средство) —> медицина - наука о сохранении здоровья человека, о предупреждении болезней, о самих болезнях, методах и средствах их распознавания и лечения.

Minister (слуга, прислужник) —» министр - высшее должностное лицо, стоящее во главе министерства, руководящее определенной отраслью государственного управления.

Candidatus («одетый в белое», соискатель почетного звания) —> кандидат- низшая ученая степень в Российской Федерации и Украине.

Deputatus (уполномоченный) —> депутат- лицо, избранное членом представительского органа власти.

Mandatum (поручение) —> мандат - 1) полномочие, наказ; 2) документ, удостоверяющий полномочие.

Natio (народ, рождение, происхождение) —> нация - исторически сложившаяся форма общности людей, возникшая на основе языковой, территориальной общности; особенности психологического склада проявляющейся в общности культуры и форм бытия.

Obligatio (обязательство) —» облигация - вид ценной бумаги, приносящей держателям установленный заранее доход.

Praemium (награда) — премия - 1) награда (деньгами или вещами) за оказание особых услуг государству илициальному предприятию, учреждению, общественной организации; награда за лучшую работу или произведение, присуждаемая на конкурсе, выставке; 2) дополнительное вознаграждение, приплата; 3) бесплатное приложение (в виде альбома, календаря и тому подобного), прсылаемое подписчику на то или иное, издание; 4) разность между биржевой и номинальной стоимостью ценной бумаги; 5) очередной денежный взнос страховому обществу, производимый страхователем.

Radius (луч, спица в колесе) —> радиус - в геометрии радиус окружности (или шара) - отрезок прямой, соединяющий центр окружности (или шара) с какой-либо точкой окружности (или шара), а также длина этого отрезка.

Sessio (сидение) —> сессия - период работы, заседаний представительных органов, суда, научных учреждений, обществ; занятия сессии, которые осуществляются периодически.

Professor (наставник) —> профессор ~ ученое звание, присваиваемое наиболее квалифицированным преподавателям высших учебных заведений и научно-исследовательских учреждений, ведущим самостоятельные курсы и руководящим научно-исследовательской работой.

Symposium (пир, пирушка; заглавие одного из сочинений Платона) —» симпозиум - совещание по какому-либо научному вопросу (часто международное).

Symbolum (печать, отличительный знак, символ веры, кredo) — символ - 1) у древних греков - условный вещественный опознавательный знак для членов определенной общественной группы, тайного общества; 2) вещественный или условный (графический, звуковой) знак, обозначающий или напоминающий какое-либо понятие; образ, воплощающий какую-либо идею; 3) химический знак - сокращенное обозначение латинского названия химического элемента.

Stipendium [подать, жалование (солдатское)] — стипендия -денежная выплата студентам высших и специальных заведений за ударную и отличную учебу.

Stimulus (остроконечная палка, которой подгоняли скот; мука, мучение, побуждение, поощрение) —> стимул.

Stulus [палочка (для письма у древних греков)] —» стиль -1) совокупность основных идейно-художественных особенностей, отличительных черт, проявляющихся в творчестве писателя, художника, скульптора, архитектора, композитора. В более широком смысле - то же, что течение в искусстве, то есть единство основных идейно-художественных особенностей ряда писателей, художников, композиторов, отражающих в своих произведениях идеологию определенного класса; 2) слог писателя; 3) прием, способ, метод работы; 4) старый стиль и новый стиль в летоисчислении.

Charta (бумага) — хартия 1) бумага (обычно папирус или пергамент), на которой написана рукопись, а также сама эта рукопись; 2) важный, особенно в историческом отношении, документ.

Charta (бумага) —> карта 1) чертеж поверхности Земли, небесного тела или поверхности неба; 2) один из составляющих колоду плотных листов, различающихся по изображенными фигурами или очкам, по мастиям;

3) игра при помощи колоды таких листков; 4) бланк для заполнения какими-либо сведениями.

При заимствовании иногда происходит сужение или расширение лексического значения. Так, многозначные латинские слова, прия в русский язык, стали однозначными, их семантический объем сузился как в словах декан, империя, медицина, стимул и других. Противоположное явление - расширение семантики, приобретение словом новых лексических значений. Расширение семантического объема наблюдается чаще, чем сужение. Примерами могут служить: арена, вектор, градус, иммунитет, премия, форма, хорда, хартия и другие.

Многие слова могут получать такие значения, которых они не имели в языке-источнике: арена, градус, пульс, стимул и другие. При этом может забываться этимон - признак, положенный в основу названия. При этом происходит утрата внутренней формы слова [11, 70].

Семантические изменения в процессе заимствования наблюдаем у большого количества слов, в которых происходит сужение (страта и арена) или расширение (градус и форма) лексического значения и семантическое развитие, появление в русском языке таких лексических значений, которых не было в латинском.

Неологизмы. Среди неологизмов последних лет наблюдаем лексику латинского происхождения, пришедшую в русский язык через посредство английского языка. В этом проявляется экспансия английской лексики в современные языки, широко известная и не раз являвшаяся предметом обсуждения с пуритических позиций (и не только!) в разных странах Европы (Франция, Германия). Даже в Великобритании идет борьба с американизмами.

Поэтому и в русском языке новейшего времени появляются латинизмы в англизированном виде. Это лексика, связанная с последними достижениями науки и техники. Приведем примеры таких заимствований: компьютер [англ. computer < лат. compulor - счетчик] - то же, что и

электронная вычислительная машина (ЭВМ); курсор [англ. cursor - указатель < лат. cursorius - быстро бегающий или cursor - бегун] - вспомогательный подвижный знак, отмечающий рабочую точку экрана компьютера; акваланг [лат. aqua - вода + англ. lung - легкое] аппарат для подводного плавания на большой глубине, созданный Ж.-И. Кусто; тестирование [от testis - свидетель] - форма проверки знаний с помощью тестов; это производное от тест; валеология [от valeo, valere - быть здоровым] - наука о здоровом образе жизни (искусственное заимствование); дефляция [лат. deflare - сдувать] - уменьшение путем различных мероприятий финансового, экономического характера количества находящихся в обращении бумажных денег (антоним - инфляция); офис [англ. office < лат. Officium - служба, обязанность] - канцелярия, а также специально оборудованное помещение для такой службы; факсимиле [лат. fac Simile - делай подобное]. В русский язык пришло в виде факсимиле, так же как и в английский, но в английском языке пережило усечение и к нам попало уже в виде факс; ультра... [лат. ultra- - далее, более, сверх] - в сложных словах означает: находящийся за пределами, крайний; контрафактная (продукция) [фр. contrefaction] - подделка < лат. contra - против + facere - делать] - литературная подделка; спонсор [англ. sponsor < лат. spondare - торжественно обещать] - меценат, частное лицо или какая-либо организация, фирма, финансирующая что-либо или кого-либо; интернет от интер - усеченная основа от интернациональный [лат. inter - между +natio) (nationis) - народ] – международный «Интер» - используется в качестве префикса ИНТЕРнет - Мировая паутина.

До сих пор латинский язык питает своей лексикой европейские языки, в том числе и английский. Экспансии его (в американском варианте) подвергаются и русский язык, и другие языки Европы, и даже английский в Великобритании.

Итак, латинские слова, внедряясь в русскую лексику, переживают целый ряд изменений. Видоизменяется их звучание и ударение, грамматическая форма, морфемный состав и членимость, лексические и словообразовательные значения. Слово, будучи основным типом языковых знаков, имеет план выражения и план содержания, означающее и означаемое. В плане выражения латинизмы претерпевают фонетические и грамматические изменения, в плане содержания - семантические.

ГЛАВА II. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАТИНИЗМЫ В ПРИКЛАДНОМ АСПЕКТЕ

Материал, наблюдения и выводы выпускной работы могут быть использованы как в теоретическом, так и в методическом аспекте в средней и высшей школе.

Ряд полученных результатов можно включить в изложение материала таких учебных дисциплин, как Введение в языкознание, Лексикология современного русского языка, Стилистика русского языка, Общее языкознание. Особенno могут пригодиться наши материалы при проведении в педагогическом вузе спецкурсов и спецсеминаров по лексике и стилистике.

В средней школе учитель мог бы осветить отдельные положения на уроках русского языка, на факультативных занятиях во внеклассной работе (заседания кружков, неделя или декада русского языка, подготовка к конкурсам и олимпиадам, проведение КВН или брейн-рингов, выпуск бюллетеней и стенгазет).

Данная выпускная работа, благодаря своей тематике и проблематике, имеет большое значение для практической деятельности учителя-словесника. Сведения о влиянии латинского языка на язык русский, собранные в ней, могут быть использованы на уроках словесности, посвященных проблемам заимствований. Настоящее сочинение, освещая особенности процесса заимствования и функционирования лексических латинизмов в русском языке, имеет большое культурологическое значение. Занятия, проводимые по его материалу, научат школьников последовательнее соблюдать правила русской орфографии, сознательнее относиться к языковым явлениям, имеющим интернациональный характер.

Прилагаем конспект урока русского языка.

Тема: «Латинские заимствования в русском языке». Цели:

1) воспитательная - воспитать в детях уважительное отношение к языку, к его законам и истории;

2) образовательная - дать детям сведения о заимствованиях из латинского языка, функционирующих в русском языке, показать им на примере латинизмов языковые и культурные связи между русским народом и другими европейскими народами;

3) развивающая - развить диалектическое мышление и научное миропонимание.

Тип урока: комбинированный.

Оборудование: материалы данной выпускной работы, школьные учебники русского языка.

Ход урока

I Организационный момент.

II. Актуализация опорных знаний.

Ребята, сегодняшний наш урок посвящен латинским заимствованиям в русском языке. Скажите, а что такое заимствования? Каких они бывают разновидностей? На эти вопросы мы попытаемся сегодня ответить.

III. Мотивация учебной деятельности.

Латинские заимствования в русском языке - чрезвычайно важная тема. Изучение ее позволит вам понять, как латинский язык повлиял на русский. Это влияние было разноплановым. Оно проявилось прежде всего на уровне лексикологии и фразеологии, проявилось в орфографии. Знать орфографию русского языка, в том числе правописание слов, заимствованных из латинского языка, для вас очень важно. Без владения русской орфографической нормой вы никогда не станете культурными людьми, а возможность пользования языком для вас будет затруднительна и ограничена.

IV. Объяснение нового материала.

Латинский язык возник на территории Аппенинского полуострова в первой половине первого тысячелетия до нашей эры. Его носителями

изначально были только латины - одно из племен, обитавших в древней Италии. Со временем, приобретя экономическое, политическое и военное первенство в регионе, латины навязали его народностям, соседствующим с ними: умбрам, оскам и даже этруссам, чья культура, изначально, была выше латинской.

Латинский язык принадлежит к романской группе индоевропейской языковой семьи. Памятники письменности представляют из себя фрагменты камней, на которых высечены различные надписи. На протяжении многих столетий (V в. н. э. - IX в. н. э.) латинский язык был живым языком. Но к IX в. н. э. Он стал мертвым языком. Это означает, что латынь перестала быть родным языком для какого-либо народа. На основе разговорного латинского языка (народной латыни) в результате языкового скрещивания возникли новые европейские языки романской группы: итальянский, французский, испанский, португальский, румынский (молдавский) и некоторые другие. Однако для них латынь является языком-основой, и они ее прямые потомки.

Сначала давайте выясним, что же такое латинские заимствования.

Латинские заимствования (латинизмы) - это элементы латинского языка, перешедшие в какой-либо язык и воспринимающиеся как инородные.

Латинизмы впервые стали проникать в русский язык еще несколько столетий тому назад. Наибольшее их количество пришло в наш язык в XVIII и XIX веках. Это было связано с общим культурным влиянием на Россию стран Западной Европы и, прежде всего, Франции, чей язык является ближайшим потомком диалектной латыни. Диалектную и просторечную формы латинского языка принято называть *serma vulgaris* (вульгарная, народная латынь).

Латинский язык для нас - это, прежде всего, язык науки, культуры и религии. Лексические латинизмы, в своем подавляющем большинстве имеют книжное стилистическое значение. Это связано с тем, что

латинские слова пришли в русский язык вместе с понятиями и явлениями, заимствованными русскими и древними русичами из Европы, где латынь была литературным языком (хотя итальянский народ отказался от нее уже в V веке - с этого времени она считается мертвым языком), а языком науки она оставалась вплоть до XVII века.

Латинизмы приходили к нам прямо из латинского, но могли заимствоваться и опосредованно - через другие языки. Они предавались как через устную речь, так и письменно.

Ребята, кто может привести примеры латинских слов, функционирующих в русском языке?

«Это такие слова, как полюс, радиус, коллега, виртуальный, редуцировать».

Как видите, все эти слова имеют книжное значение. Латинизмы классифицируются на искусственные и естественные. Искусственные латинизмы - это слова, возникшие как термины технических устройств, искусствоведческая или общественно-политическая терминология. Эти слова созданы отдельными людьми, преимущественно в наше время, и в живой латыни они не существовали. Латинские слова приходили в русский язык как устным, так и письменным путем.

Латинизмы делятся на прямые и опосредованные. Прямые - пришли в русский язык непосредственно из латыни, а опосредованные - через другие языки. Языками-посредниками чаще всего были французский, английский, немецкий, итальянский и польский языки.

Среди латинизмов выделяют кальки, которые бывают семантическими и морфемными. Сущность семантической кальки состоит в том, что перенимается значение какого-либо иностранного слова словом русского языка. Это второе значение - является как бы дополнительным. Морфемная калька - это поморфемный перевод слова с одного языка на другой.

Латинизмы очень распространены в нашей повседневной жизни, их можно встретить всюду, например: слово азбука, так же как и слово алфавит является калькой с латинского *abcdarium* (азбука).

Нам хорошо известны такие слова, как: авиация (от лат. *avis* - птица); венец - *corona*; кузнец - *Cicada*; круг - *Circulus*; дельфин - *delfinus*; зуб - *dens* (*dentis*) {дантрист - однокоренное слово}; трава - *herba* (однокоренные слова гербициды, гербарий); месяц - *luna* (однокоренное слово лунапарк); глаз - *okulus* (однокоренные слова око, монокль, бинокль; в украинском языке - окуляри); военная и политическая компания - *compus*; колесо - *rotatio*; медведица - *Ursula*; скрипка - *viola*; царь - *reG3*; лев - *leo*.

Как видите, ребята, латинизмы нас окружают в повседневной жизни.

V. Закрепление нового материала.

Так что же такое латинские заимствования?

«Латинские заимствования - это элементы латинского языка, функционирующие в каком-либо языке и воспринимающиеся его носителями, как чужеродные».

А на какие разновидности делятся латинские заимствования?

«На искусственные и естественные, на прямые и опосредованные».

Почему латынь считается мертвым языком?

«Латинский язык - это мертвый язык потому, что он не является, в наше время, родным ни для одного народа, ни один народ им не пользуется в повседневной жизни, в быту».

VI. Итог урока, объяснение домашнего задания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования лексических латинизмов были сделаны следующие выводы:

1. Массив лексических латинизмов в нашей выборке составил - 803. Латинская заимствованная лексика носит книжный характер. Многие слова являются терминами различных областей науки, поэтому среди латинизмов выделяется лексика общественно-политическая, социально-экономическая, юридическая, медицинская, культовая, филологическая, лексика просвещения и образования, общеначальная лексика. Кроме лексики ограниченного употребления представлена общеупотребительная лексика.

2. Классификация лексических латинизмов по языку-источнику и языкам-посредникам показала, что 595 латинизмов являются прямыми заимствованиями из латинского языка, а 208 - опосредованными, пришедшими через другие языки: 120 слов - через французский, 51 – через немецкий, 24 - через английский, И- через итальянский, 3 – через польский. 13 лексем представляют собой грецизмы, по отношению к которым выявлена особая функция латинского языка как языка-посредника (греческая лексика заимствовалась русским языкам не прямо из греческого, а через посредство латинского, поэтому грецизмы пришли к нам в латинизированном виде).

Эта классификация помогла выявить искусственные и гибридные заимствования, среди которых доминируют слова, имеющие латинский и греческий корень, но имеются и такие, где сочетаются латинский и английский, или французский, или русский корни.

3. Классификация по честеречной принадлежности показала, что из 803 латинизмов 715 являются именами существительными, 64 - прилагательными, остальные - наречия или глаголы. Среди существительных представлены нарицательные и собственные; функционирование последних в русском языке привело к появлению у них

лексических значений и даже к развитию полисемии. Описаны и другие лексико-грамматические разряды существительных.

Морфемный состав и характер деривационных аффиксов существительных позволил сделать вывод о преобладании аффиксального способа словообразования (особенно суффиксального). В то же время представлены отдельные случаи неморфологического словообразования. Установлено, что в процессе заимствования происходят изменения в морфемном составе слова (опрощение) и меняется характер членности: слова, членимые в латинском языке, на русской почве или становятся нечленимыми (непроизводными в синхронном плане), или ограниченно членимыми (со связанными корнями).

Заимствованные из латинского языка прилагательные в русском языке представлены двумя разрядами: качественными и относительными (притяжательных имен среди адъективов латинского происхождения не выявлено). Все прилагательные являются гибридными заимствованиями, так как имеют латинский корень и русские суффиксы и флексии. В процессе заимствования латинские прилагательные первого, второго и третьего склонения, имевшие в языке-источнике в своем составе суффиксы (-OS, -al, -ar), получают в русском языке еще один, русский, суффикс -Н, дублирующий деривационные значения названных латинских аффиксов. Словообразовательная избыточность устраняется десемантизацией латинских суффиксов, что приводит к изменению морфемного состава - опрощению.

4. Выявлены и описаны некоторые специфические особенности освоения латинизмов русским языком. В процессе заимствования происходят фонетические изменения гласных и согласных звуков, места ударения. Морфологические изменения в процессе заимствования проявляются в изменении грамматического рода имен существительных, изменении морфемного состава и десемантизации латинских флексий (-US, -UM, -IS). Наблюдаются также хотя и редкие, но интересные явления:

сохранение падежных латинских флексий внутри основы (десемантизация их) и опрощение (р.п. агрикультура, юриспруденция); превращение отдельных словоформ латинских существительных и глаголов в форму именительного падежа существительных, как вошедших в состав одного из трех склонений русского языка, так и несклоняемых. Семантические изменения в процессе заимствования проявляются в изменении лексического значения латинизмов в русском языке, расширении или сужении их семантики.

5. Рассмотрение лексических латинизмов с прикладной точки зрения позволило увидеть практическую значимость работы, возможности применения полученного материала, сделанных наблюдений и выводов для преподавания русского и украинского языков в средней и высшей школе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каримов И.А. «Высококвалифицированные специалисты – стимул прогресса». - Т., 1995.
2. Каримов И.А «Узбекистан на пороге достижения независимости». - Т., 2011.
3. Национальная программа по подготовке кадров.- Т., 1998.
4. Закон об образовании Республики Узбекистан.- Т., 1998
5. Акуленко В.В. Вопросы изучения лексических интернационализмов в процессе их образования // Вопросы социальной лингвистики. - Л., 1960.
6. Алексеева М.П. К вопросу о семантической эволюции слова натура в русском языке // Вопросы истории русского языка. Научные труды. - Вып. 41.- Новосибирск, 1971.
7. Алексеева М.П. О фонетико-морфологической ассимиляции латинской лексики в русском языке XVIII в. // Вопросы истории русского языка. Научные труды. - Вып. 41. - Новосибирск, 1971.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
9. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов. -М., 1982.
10. Большой словарь иностранных слов в русском языке. - М., 1999.
11. Боровский ЯМ,, Болдырев А.В. Учебник латинского языка. - 4-е изд. - М., 1975.
12. Братина А.А. Неологизмы в русском языке: Пособие для студентов и учителей. -М., 1973.
13. Будагов Р.А. История слов в истории общества. . - М., 1971.
14. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. - Ч. IX. - М., 1953.
15. Винничуг Л. Латинский язык. - М., 1985.
16. Гужва Ф.Е., Иванова А.Н. Лексика и фразеология русского языка: Учебное пособие. - К., 1982.

- 17.Добродомов И.Г. Заемствование // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990.
- 18.Должанский А. Краткий музыкальный словарь. - 5-е изд. - М., 1966.
- 19.Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка. - М., 1987.
- 20.Земская Е.А. Словообразование как деятельность. - М., 1992.
- 21.Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. — М., 1973.
- 22.Иванов В.В. Контакты языковые // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990.
- 23.Кодухов В.И, Общее языкознание. – М., 1974.
- 24.Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. - М., 1982.
- 25.Лингвистический энциклопедический словарь Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М., 1990.
- 26.Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. - М., 1960.
- 27.Мирошникова В.И., Федоров Н.А. Учебник латинского языка. - М., 1985.
- 28.Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов / Под ред. Н.З. Котеловой, Ю.С. Сорокина. - 2-е изд. - М., 1973.
- 29.Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов / Под ред. Н.З. Котеловой. - М., 1984.
- 30.Пауль Г. Принципы истории языка. - М., 1960.
- 31.Потиха З.А. Школьный словарь строения слов русского языка: Пособие для учащихся. - М., 1987.
- 32.Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. - М., 1910-1914.
- 33.Реформатский А.А. Введение в языкознание. - М., 1967.
- 34.Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. - 3-е изд. - М., 1985.
- 35.Русская грамматика. - Том 1. – М., 1980.

- 36.Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ф.П. Филин. - М.: , 1979.
- 37.Словарь иностранных слов для школьников / Сост.: Т.С. Кудрявцева, Л.С. Пухаева, Р.А. Арзуманова. - М., 1997.
- 38.Словарь иностранных слов. - 14-е изд. - М., 1987.
- 39.Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского языка в 30- 90-е годы XIX в. - М., 1965.
- 40.Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. — М., - Т.1., 1985; Т.2., 1985.
- 41.Угрюмов А.А. Фонетическое и морфологическое освоение русским языком заимствованных личных имен // Ученые записки Вологодского педагогического института. - Т. XXVI. - Вологда, 1961.
- 42.Уфимцев А.Д. Типы словесных знаков // Русский язык: Энциклопедия. - М., 1979.
- 43.Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. - М., 1964-1973.
- 44.Хауген Э Процесс заимствования // Новое в лингвистике. - Вып. VI. -М., 1972.
- 45.Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. - М., 1968.
- 46.Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. - 2-е изд. - М., 1972.
- 47.Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. - М., 1977.
- 48.Шмелев Д.Н. Лексика // Русский язык: энциклопедия. - М., 1979.
- 49.Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание) / Сост. М.В.Панов. - М., 1994.
- 50.Этимологический словарь русского языка. - М., - Т.1.,1964; Т.2., 1967; Т.3., 1971; Т.4., 1973